

EL DIALECTO MEXICANO DE POCHUTLA, OAXACA[1]

Por FRANZ BOAS

POCHUTLA, capital del distrito del mismo nombre del Estado de Oaxaca, está ubicada al Oeste de Tehuantepec y al Sur de Oaxaca, aproximadamente a tres leguas del Océano Pacífico. En todas las poblaciones que están al rededor de Pochutla se hablaba el Zapoteca, pero entre los vocabularios recogidos por el eminente sabio Sr. Doctor Antonio Peñafiel, quien bondadosamente me dió permiso de hacer uso de sus importantísimas colecciones, se encuentra un vocabulario como de 80 vocablos de Pochutla, los cuales muestran claramente que allí se habla el idioma náhua o mexicano. El vocabulario lo recogieron en 1888 y en ese año ya iba desapareciendo el idioma. Los datos, aunque muy imperfectos, indican que el idioma se diferencia mucho del mexicano clásico y que su fonetismo se parece al de los dialectos del Sur.

A mi modo de ver, la cuestión de la distribución antigua de los dialectos mexicanos es importantísima y creí que valía la pena visitar el pueblo y recoger todo lo que se pudiera sacar.

Llegué a Pochutla en enero de 1912, y quedé allá hasta fines de febrero, cuando ya no se podía conseguir más de los pocos individuos que conocen parte del idioma. Son mujeres casi todas las personas que todavía se acuerdan de algunos vocablos y frases, y no hay más que una que lo pueda hablar, conociendo, como conoce, un número bastante grande de palabras y teniendo dominio sobre las formas gramaticales. Se llama Sabina Martínez y es una anciana como de 75 años. Desgraciadamente no fué posible explicarle que para apuntar las formas se necesita una pronunciación clara y lenta y la repetición de las mismas frases. Siempre cambiaba ella la forma de las frases y por esa razón fué muy difícil recoger un buen acopio de datos. Después de unos cuantos días empezó a creer que hablar lentamente era repetir la primera sílaba del vocablo despacio y después pronunciar toda la palabra o toda la frase muy de prisa. Aunque otras mujeres, con las cuales estaba trabajando, le explicaron muchas veces lo que quería y hasta le enseñaron como se debía hablar, fué imposible lograr una buena pronunciación. Por esa razón siempre me acompañaban Mauricia Riquel, anciana muy inteligente que recuerda muchos vocablos y que me ayudó repetiendo los vocablos pronunciados por Sabina, cuando ella se acordaba de ellos. Mauricia y María Trinidad son las que tienen los mejores conocimientos del idioma, después de Sabina. Son como de 65 y 70 años de edad. Otras que conocen bastantes vocablos son: Feliciana, Francisca, Joaquina y Paula Nicha, ancianas como de 75 años, Ines Vázquez, como de 60 años y Eleuteria Avesilla, quien no tiene más de 50 años. Muy escasos son los conocimientos de Andrea Castillo, señora como de 50 años, quien siempre se interesaba en el idioma, y aunque su madre no lo hablaba, había aprendido muchos vocablos y frases.

Pocos son los hombres que recuerdan el idioma. Estanislao y Epifanio Pina, hombres como de 50 años, me comunicaron un pequeño número de vocablos; Pedro Marcelino Pastor, hombre como de 60 años, es el que tiene los mayores conocimientos, relativamente al idioma mexicano, entre los hombres.

[1] El estudio del dialecto de Pochutla se hizo cuando desempeñaba el cargo de Director de la Escuela Internacional de Arqueología y Etnología mexicanas. La publicación iba a hacerse en los Anales del Museo Nacional de México. A causa de las condiciones políticas y económicas del pais el manuscrito original se perdió y no es probable que siga la impresión que ya se había principiado.

Otros individuos que, según lo que se dice, hablan el idioma mexicano, han sido examinados, pero no tienen conocimientos útiles. Se dijo que había un vocabulario escrito, pero es muy claro que eso se refiere al vocabulario del Sr. Dr. Peñafiel, el cual ha sido escrito por el Sr. Apolonio Rosario.

La Sra. Ines Vázquez tiene fama de saber de memoria una carta que un tal Pepe escribió en el dialecto a su madre, cuando estaba preso en Oaxaca, pero la carta estaba casi toda escrita en castellano.

—Mamá Florentina, *nebá* (1) *ntzichuá* (2) mandar las expresiones que *nquet* (3) en la prisión con cabal salud. *Titéz* (4) con mucho cariño a *nob'lugám* (5). *Az xichué* (6) perder la esperanza que *nen quicéz* (7) de la prisión. *Tixchuá* (8) contestar todo lo más pronto que puedas. *Nebá* (1) *ntzichuá* (2) unos abrazos para *noyé* (9) Florentina.—Don Pepe.

El dialecto mexicano de Pochutla es uno del grupo de dialectos meridionales del nahua, cuyo fonetismo se diferencia mucho del nahua clásico. Ese grupo de dialectos incluye los de la América Central y la mayoría de los de Tabasco, Vera-Cruz, probablemente de Chiapas y también el dialecto de Jalisco. Sus rasgos más importantes son la ausencia de consonantes africativas, antes de otras consonantes, y la substitución de la *t* en vez de la *tl*.

El fonetismo del dialecto de Pochutla tiene otros caracteres importantes. Hay grupos de consonantes al principio de las palabras y también grupos de más de dos consonantes, los cuales nunca se encuentran en el mexicano del Valle de México y de las regiones vecinas. También hay cambios regulares de las vocales. Casi siempre el acento está en la última y parece que la elisión de vocales y el origen de grupos de consonantes se deben en parte al cambio del acento.

Las noticias que recogí sobre la gramática de Pochutla, son muy incompletas. Sin embargo, parece que hay unas cuantas formas, tal vez más antiguas que las del mexicano clásico, como la terminación del plural en *quit;* terminación *u* del posesivo, y la forma *na* del artículo.

El vocabulario es muy semejante al del mexicano clásico y se reconocen fácilmente muchos vocablos. Hay unas diferencias interesantes. El vocablo *ciuat*, mujer, no se encuentra, sino *g'lazt*, que es la forma de Pochutla para *quilaztli*, la diosa mexicana.

(1) aquí (2) te hago (3) estoy
(4) guardarás (5) mis hijos (6) no haz
(7) saldré (8) hazme (9) mi madre

Fonetismo

Consonantes

	Explosivas	Continuas	Africativas	Nasales
Labiales . . .	(b) p	—	—	m
Dentales . . .	(d) t	z (ç)	tz	n
	—	x	ch	—
Paladiales . .	(g) c (qu)	h	—	ñ
Laterales . . .	—	l	—	—
Semivocales .	(gu) (u)			

Vocales

a e i o u

La *e* y la *o* son muy semejantes a las del castellano. Creo que no hay vocales largas en Pochutla. Las vocales terminales tienen aspiración fuerte.

En el mexicano clásico todas las explosivas son insonoras, sin aspiración, mientras que en Pochutla las explosivas iniciales siempre principian sonoras y nazarizantes. Después hay oclusión lenta del conducto nasal y se pierde el carácter sonoro. Por eso la *p* inicial se pronuncia como la transición *mbp*, la *t* inicial como *ndt*, la *c* inicial (antes de *o* y *u*) como *ñgc*. El carácter nasal es más débil en la *p* inicial que en las otras consonantes explosivas.

patéc se pronuncia *mbpade'c*, ancho
pib'lúc se pronuncia *mbpib'lu'c*, envolver
pinaua' se pronuncia *mbpinaua*, tener vergüenza
tot se pronuncia *ndtotn*, piedra
te se pronuncia *ndte*, ¿qué?
caxaní se pronuncia *ñgcaxani'*, está sanando

La explosiva, cuando se encuentra entre dos vocales, es muy suave. La *p*, en esa posición tiene casi siempre el carácter de la *b* castellana (continua); la *t* también es muy suave y la articulación laringeal de la vocal precedente continúa hasta que se forme la oclusión de la dicha *t*. Por esa razón, cuando la palabra se pronuncia aprisa, la *t* es muy semejante a la *d*, y también así la *c* es semejante a la *g*.

tapotúc se pronuncia como *ndtavodúc:* está contando
tequêt se pronuncia como *ndteguêtn*, hombre

Las consonantes sonoras influyen de la misma manera sobre las explosivas que las siguen y preceden.

unti' se pronuncia *undi'*, borracho

Las explosivas sonoras tienen un carácter muy distinto del de las insonoras, cuando una vocal sin acento ha desaparecido entre la explosiva y otra consonante sonora. En ese caso, siempre tienen el carácter sonoro, cuya pronunciación nunca cambia:

Pochutla		Mexicano del Valle	
ug'lo'm	<	*ocuilin*	gusano
pig'lia'	<	(*piqui?*)	golpear
b'tet	<	*petlatl*	petate
g'lazt	<	*quilaztli*	mujer

Cuando la vocal se pierde delante de una insonora, la primera consonante explosiva sigue insonora:

ctze	<	*quetza*	levantar

Las linguales, cuando se encuentran en posición terminal, son insonoras y requieren la oclusión linguo-paladial mientras se abre la nariz, saliendo el aire por ella. Por esa razón tienen el carácter de consonantes insonoras explosivas nasales. La *z* terminal tiene el mismo carácter, es decir, que al terminar se abre la nariz y el aliento sale por ella.

La *ñ* se encuentra solamente delante de las *g* y *c* (o *qu*) y es la *n* modificada por las consonantes paladiales.

La *x* es distinta de la del mexicano. En ese dialecto se articula formando una estrecha hendedura entre el paladar y la punta de la lengua, que se aplana y se pega al primero, y con otra estrechez entre el paladar y el dorso de la lengua; así es que el sonido de la *x* mexicana se forma de dos clases de vibraciones, las unas anteriores y semejantes a las de la *sh* inglesa, las otras posteriores y semejantes a las de la *j* castellana. Un sonido de esa clase se encuentra también en el zapoteca de Oaxaca. En Pochutla, cada vez que la he oído, era igual a la *sh* inglesa pura.

Mientras que en el mexicano moderno del Valle de México todas las consonantes terminales son insonoras, hasta las nasales y la *l*, en Pochutla las nasales terminales y la *l* quedan sonoras.

En el dialecto de Pochutla faltan unos cuantos sonidos del mexicano clásico, que son el saltillo y la consonante *hui*, o sea una continua paladial que principia con resonancia de la *u* (carácter labial) y termina con resonancia de la *i* (carácter paladial). El fonetismo del mexicano moderno del Valle de México demuestra que, no obstante el cambio de la resonancia, el sonido corresponde a una sola consonante, porque se encuentra muchas veces en posición terminal, en la que no se permite más de una consonante. Tampoco hay la *h*, consonante continua paladial con estrechez en la región de la *c* (*ca*, *co*, *cu*), como la *hui*, pero solamente con resonancia de la *i* (paladial). Ya he mencionado que no hay la *tl* del mexicano, en lugar de la cual la *t* se encuentra siempre.

Los grupos de consonantes de Pochutla son distintos de los del Valle de México. Las africativas no se pueden poner antes de otras consonantes, así como en el dialecto de Jalisco,[1] aunque en el mexicano clásico y también en el mexicano moderno del Valle de México, hay todas las combinaciones de africativas y otras consonantes:

[1] Gerónimo Thomas de Aquino, *Arte, Vocabulario y Confesionario en el idioma mexicano, como se usa en el obispado de Guadalaxara*, 1765, pp. 5, 6.

Fr. Juan Guerra. *Arte de la lengua mexicana.* Guadalajara, 1900, p. 9.

Pochutla	Mexicano del Valle	
ç, z<tz		
uzti'	*otzti*	embarazada
ui'zti	*uitzli*	espina
mezt	*metztli*	luna
id'pozta'c	*teputzli*	sus espaldas
ozc	(*uetzi*)	cayó
x<ch		
oco'xt	*oquichtli*	hombre
oxque't	*ichcatl*	algodón
noquexque'm	*quechquemitl*	mi huipil
totomo'xt	*totomochtli*	mazorca

En ciertas formas gramaticales, cuando la africativa se pone delante de otra consonante, también cambia y llega a ser una continua:

moztemutu'c	<	*motztemutu'c*	andan buscándote
motzapi'zc	<	*motzapi'tzc*	te parió
tixnamig'li	<	*tichnamig'li*	véndeme
nixmexti'c	<	*nichmexti'c*	me enseñó
taxpo'l	<	*tachpol*	perrito

En el mexicano moderno del Valle las explosivas no se pueden poner delante de otras consonantes. Cuando se encuentran en esa posición se les da una aspiración fuerte con resonancia paladial, y los sonidos se pueden escribir *pi*, *ti*, *qui*. Muchas veces la *c* llega a ser una continua paladial (*h*). En Pochutla las explosivas se encuentran delante de todas las otras consonantes.

Se permiten también grupos de consonantes al principio y al fin de las palabras, cosa imposible en el mexicano clásico, del que muchas irregularidades se expliquan. La *l* se encuentra al principio de la palabra. Hay combinaciones de tres consonantes, pero parece que se forman solamente en palabras compuestas.

Entre el dialecto de Pochutla y el del Valle de México hay un número de cambios fonéticos regulares:

1. *ā* (larga) del mexicano se vuelve *a* en Pochutla:

Pochutla	Mexicano	
ayu't	*āyutl*	tortuga
apa'zt	*āpaztli*	olla
ame't	*āmatl*	papel
at	*ātl*	agua
ato'mt	*ātemitl*	piojo
aci'	*āci*	encontrar
ac	*āc*	quien
aque't	*ācatl*	carrizo

2. *à* del mexicano se vuèlve *a* en Pochutla:

taca'	*tlàca*	medio dia
tatenli'	*tlàtlani*	preguntar

3. *a* del mexicano se vuelve *e* en Pochutla:

ame't	*āmatl*	papel
etu'l	*atolli*	atole
iye'c	*ìyac*	huele
(*yeque't*)	*yacatl*	nariz
ozte't	*iztatl*	sal
tepu'	*tlapoa*	abrir
tepo'xt	*tlapechtli*	cama
teque't	*tlacatl*	hombre
teloa	*tlaloa*	correr

4. *e* del mexicano, con acento, se vuelve *o* en Pochutla:

ato'mt	*ātemitl*	piojo
pot	*petlatl*	petate
mot	*metlatl*	metate
tepo'xt	*tlapechtli*	cama
tot	*tetl*	piedra
toço'	*tēci*[1]	moler
toxt	*textli*	harina
noxt	*nextli*	cenizas
çon	*centli*	mazorca
coxqui	(*quequexquia*)	comezón
cocxt	*quechtli*	pescuezo

En unos cuantos vocablos se encuentran dos formas, una en *o*, otra en *e;* pero parece que la forma en *o* es mucho más frecuente:

b'tet y *pot*	*petlatl*	petate
quext y *coxt*	*quechtli*	pescuezo

5. La *e* y la *i*, sin acento, del mexicano corresponden a una oclusión de la glotis:

at'bet	*altepetl*	pueblo
d'potz	*teputzli*	espalda
nod'mu'z	*temo*	voy a bajar
n'qui	*nequi*	querer
z'li	*celic*	tierno
xmoctze'	(*quetza*)	¡párate!
ig'ti'	*iquiti*	tejer
ptzec	*pitzauac*	delgado

[1] Según Carochi la *e* en *teci* es larga.

Pochutla	Mexicano
enopib'lu'c	(*pipiloa*) me envolví
nob'lu'	(*nopiltzin*) mi hijo
xiub'lu'	(*piloa*) ¡cuélgalo!
mexti'c	(*machitia*) enseñó
tixnamig'li'	*namiquiltia* ¡véndeme!
xtactze'	(*tlaquetz*) ¡habla!
g'lazt	*quilaztli* mujer

6. La *i* del mexicano se vuelve *o* en Pochutla:

ecço'c	*icucic* maduro
icoci'	(*tlanquiquici*) chiflar
ozte't	*iztatl* sal
oxque't	*ichcatl* algodón
opque't	*icpatl* hilo (metatesis de la *cp*)
oco'xt	*oquichtli* hombre
uluni'	*olinia* menear
ntapoxque'z	(*pixca*) voy á pizcar
moc	*mic* muerto
ito'c	*ìtic* adentro
oxt	*iztetl* uña
namocti'	*namiquia* casarse
tzucua'zt	*tzicanaztli* peine
choch	*chichi* escupir
micho'm	*michin* pescado

Sin embargo hay muchas *i* que no cambian:

aci'	*aci* encontrar
iue	*icuitl* hermana
ixqu	*ixquia* asar
ig'ti	*iquiti* tejer
yuli'c	*yolic* poco a poco
ui'tz	*uitz* venir

Casi todas las *i* que se vuelven *o* son breves. Parece que la *i* larga del mexicano casi siempre es *i* en Pochutla:

ic	*īc* a donde
ixt	*īxtli* cara

7. La *ui* sin acento del mexicano corresponde a una oclusión de la glotis:

tag'lutu'c	(*cuiloa*) está escribiendo
ug'lo'm	*ocuilin* gusano

8. La *u* del mexicano se vuelve *o* en Pochutla:

ozc	(*ouetz*) cayó

9. La *ō* (larga) del mexicano se vuelve *e* en Pochutla. Parece que ese fenómeno tiene lugar solamente en la *ō* del preterito:

emo'c	*ōmic* murió

10. Las *aua* del mexicano se vuelven *e* en Pochutla:

Pochutla	Mexicano
pate'c	*patlauac* ancho
ptzec	*pitzauac* delgado
chique'c	*chicauac* duro

11. La *tl* del mexicano se vuelve *t* en Pochutla:

tzique't	*tzicatl* hormiga
xucho't	*xochitl* flor
çon	*centli* mazorca
noxt	*nextli* ceniza
neque't	*nacatl* carne
til	*tlilli* negro del humo
teque't	*tlacatl* hombre
tet	*tletl* fuego
tepo'xt	*tlapachtli* cama
teyu'l	*tlayolli* maiz
te	*tle* ¿qué?
tal	*tlalli* tierra
tayua'	*tlayoa* oscuro

ACENTO

El acento cae casi siempre en la última sílaba.

En todas las formas que no tienen la vocal de la sílaba terminal que es característica de las formas del mexicano clásico, el acento cae en la misma sílaba en los dos dialectos:

apa'zt	*apaztli* olla
apoto'ct	*ipotoctli* humo
ate'n	*atentli* río
ato'mt	*atemitl* piojo
quexque'mt	*quechquemitl* huipil
etu'l	*atolli* atole
teyu'l	*tlayolli* maiz

Cuando la última sílaba no pierde la vocal, el acento no cae en las mismas sílabas en los dos dialectos:

teque't	*tlacatl* hombre
quagu't	*quauitl* árbol
micho'm	*michin* pescado
emo'c	*omic* murió
momai'	*moma* tu mano

Hay un pequeño número de palabras cuyo acento cae en la penúltima sílaba. Parece que el acento de todas las palabras que tienen

eu en las últimas sílabas cae en la *e*. Son las formas posesivas en *eu*, como:

noat'be'u	mi pueblo
nogüe'u	mi marido

También:

cye'uc	cansado

El acento de palabras que terminan en *ai* y *oi:* cae en la penúltima:

otca'i	dulce
noxo'i	mi pié

Otras palabras que tienen el acento en la penúltima sílaba son:

tu'chi	pequeño
te'ipo	lagarto
a'mpa	porque
ui'zti	*uiztli* espina

El último vocablo conserva su vocal terminal. La forma de los demás sustantivos que terminan en *tli* en el mexicano clásico terminan en *t* en Pochutla.

Gramática

formas del sustantivo

En el mexicano clásico no se permiten grupos de más de dos consonantes, ni la terminación de la palabra con dos consonantes. Las raices que terminan con una consonante o con dos consonantes tienen terminaciones particulares: la mayoría de las que terminan con una consonante toman *tli;* las que terminan con dos consonantes toman una vocal auxiliar y *tl*. En Pochutla las palabras pueden terminar con grupos de dos consonantes, y, por esa razón, no hay formas distintas de nombres en *t* (que corresponde a la *tl* del mexicano).

Raices que terminan con una vocal:

Pochutla	Mexicano
at	*ātl* agua
tet	*tlētl* fuego
tot	*tetl* piedra
cue't	*coatl* culebra

Raices que terminan con una consonante:

Pochutla	Mexicano
apa'zt	*āpaztli* olla
apoto'ct	*ipotoctli* humo
eyu't	*ayòtli* calabaza
ezt	*eztli* sangre
mezt	*metztli* luna
tepo'xt	*tlapechtli* cama
noxt	*nextli* ceniza

Después de la *n* no se oye la *t* terminal:

ten	*tentli* boca
ate'n	*atentli* río
nixtu'n	(—*tontli*) pequeño
tzon pelo	

Apolonio Rosario escribe:

adem	río
sont	pelo

Después de la *l* desaparece la *t*, probablemente a causa de la antigua asimilación entre la terminación *tli* y la *l:*

etu'l	*atolli* atole
mil	*milli* campo
tal	*tlalli* tierra
teyu'l	*tlayọlli* maiz
nenepi'l	*nenepilli* lengua

Ese fenómeno es muy importante, porque demuestra que la *t* de Pochutla procede de dos elementos fonéticos (*t* y *tl*). A lo menos hay la combinación de *l*+*t* sin asimilación en *chilto't* piedra para moler (<*chil*+*tot*). No encontré otros ejemplos que muestren claramente si se conserva la *l* antes de la *t*. En el dialecto de Guadalajara en el cual también falta la *tl* hay la misma combinación, como:

talticpac mundo (*l. c.*, p. 142)

Encontré una palabra que tiene la terminación *ti* como los nombres del mexicano cuya raiz termina con una sola consonante:

ui'zti	*ui'ztli* espina

Las raices que terminan con dos consonantes toman una vocal auxiliar (o conservan una vocal antigua de la raiz):

opque't	*icpatl* hilo
ozte't	*iztatl* sal
oxque't	*ichcatl* algodón

Es probable que en esos casos también persiste una condición más antigua, en la cual se encuentra todavía el dialecto del Valle de México.

Las raices que terminan con una *t* tienen dos formas; las unas terminan con una vocal auxiliar, las otras no tienen terminación. La última clase es más frecuente:

Pochutla	Mexicano	
b'tet y *bot*	*petlatl*	petate
mot	*metlatl*	metate
(*oxt*)	*ixtetl*	uña
cute't	*cuitlatl*	mierda

En el mexicano clásico muchas raices que terminan con consonantes que no pueden formar el primer elemento de un grupo de consonantes tienen vocales auxiliares (o conservan vocales antiguas de la raiz). Los sonidos más importantes de esa clase son la *c* y la *m* (aunque las raices en *m* tienen formas en *-ntli*).

Las raices que terminan en *c* tienen también vocales auxiliares en Pochutla:

teque't	*tlacatl*	hombre
neque't	*nacatl*	carne
ceque't	*çacatl*	zacate
tzique't	*tzicatl*	hormiga

Las raices que terminan en *m* no tienen vocal auxiliar, y corresponden a las formas clásicas en *tli:*

ato'mt	*atemitl*	piojo
quexque'mt	*quechquemitl*	huipil
cumt	*comitl*	cántaro
xamt	(*xamitl*?)	tortilla

Se saca:

ot	*omitl*	hueso

Hay una clase de nombres que terminan en *om* o *em*. Los nombres de ciertos animales pertenecen a esa clase:

Pochutla	Mexicano	
achiquelo'm	——	camarón
ug'lo'm	*ocuilin*	gusano
tacho'm	——	perro
micho'm	*michin*	pescado
cuixo'm	——	iguana
picho'm	——	?
todolem (Apolonio Rosario)	*totolin*	guajalote
ome'm	*ome*	dos
quizco'm	(*quezqui*)	cuantos
mixco'm(?)	——	nixtamal
huhio'm	(*uey*)	grande
eyo'm	*yei*	tres
nayo'm	*naui*	cuatro

Tal vez esa terminación corresponda a la *in* del mexicano clásico. No cabe duda que no forma parte de la raiz, porque se encuentra *taxpo'l*, perrito, de *tacho'm;* pero es posible que corresponda al plural *me*.

PLURAL

No encontré formas distintas del plural en la mayoría de los nombres. Puede ser que eso se deba a que con adjectivos que expresan el plural no se usan formas distintas o a que ya se hayan olvidado las formas. En pocas palabras encontré la reduplicación:

Singular	Plural	
g'lazt	*quig'lazqui't*	mujer
cone't	*cocone't*	niño
conebo'l	*coconepo'l*	criatura
teque't	*tetequetqui't*	hombre

La terminación *quit* que tienen dos de las palabras que mencioné, corresponde a *que* del mexicano clásico y es terminación del plural del verbo que se halla frecuentemente:

tiquazqui't	comemos
quaguzqui't	vamos á leñar
tmotezqui't	nos veremos
ecmoctiqui't	le mataron

FORMAS POSESIVAS

Son muy irregulares las formas posesivas. La terminación *uh* del mexicano corresponde a la terminación *u* en Pochutla. A mi parecer esa era la terminación antigua del posesivo. Se pronuncia *hui* sonido que se ha descrito (p. 11). En Pochutla es vocal y siendo la última sílaba, como es, siempre lleva el acento. Solamente cuando la raiz termina en *e* el acento está en la penúltima.

Formas en *u* con acento en la *u:*

Pochutla	Mexicano
nob'lu'	*nopillo* mi hijo
notecu'	*notēcuiyo* mi padre
notulu'	—— mi atole
nogüelu'	—— mi esposa
nochibilu'	—— tu vulva
nocholu'	—— mi hermano
noqualu'	—— mi lado
nocomalu'	*nocomal* mi comal
nopanu' (castellano)	—— mi pan
notilanu'	—— mi gallina
notuminu' (y *notumi'n*)	—— mi dinero
noznu' (de çon)	—— mi mazorca
noxamu' y *noxa'm*	*noxan* mi tortilla
nopayu'	—— mi rebozo
nolyu'	*noyollo* mi corazón
nomelegu'	*nomalac* mi huso
nopcu'	(*nopcauh*) mi hilo
noxcu'	*nochcauh* mi algodón
notachu' (de *tacho'm*)	—— mi perro

Formas en *u* con acento en la penúltima sílaba:

noat'be'u (*nat'be'u*)	*naltpeuh* mi pueblo
nogüe'u	—— mi marido
nomeche'u	—— mi machete
nocumpale'u (castellano)	—— mi compadre

Formas sin terminación:

moxt	*mizte, mozte* tu uña
moi'x	*mix* tu cara
noxca'z	—— mi jícara
noye'c	*noyac* mi nariz
ixi'c	*ixic* su ombligo
notzo'c	—— mi camisa
nomo't	*nometl* mi metate
nob'te't, nopo't	*nopetl* mi petate
mocu'm	*mocon* tu cántaro
noquexque'm	*noquexquen* mi huipil
notipe'n	*nitipan* mi pecho
note'n	*noten* mi boca
notumi'n	—— mi dinero
notentzo'n	*notentzon* mi barba
mod'po'tz	*moteputz* tu espalda
nocha'n	*nochan* mi casa
nob'ltzi'n	*nopiltzin* mi ahijado
notaltzi'n	*notàtzin* mi padrino
nonantzi'n	*nonantzin* mi madrina

Pochutla	Mexicano
totoltzi'n	—— nuestro cura
noquaxa'xt	—— mi faja
notepo'xt	(*notlapech*) mi cama
moco'ch	*moquech* tu pescuezo
icho'ch	*ichìchi'* su saliva
noquanco'ch	—— mi costal
noneque'z	*nonacaz* mi oido, oreja
nonenepi'l	*nonenepil* mi lengua
noce'l	—— mi pene
notupi'l	—— mi tenate
nomi'l	*nomil* mi milpa
nicu'l	—— mi nombre
noibe'	—— mi hermana
iye'	—— su madre
nopima'	—— mi hermana
nomai'	*nomà* mi mano
noquai'	*noqua* mi cabeza
nocue'i	*nocue* mi enagua
noxo'i	*noxo* mi pié
nixtotolu'	*nixtelolo* mi ojo

Segun la lista de vocablos parece que los sustantivos en *tzin* no tienen la terminación en *u*, y que no es frecuente en raices que terminan en *n*. Sustantivos cuyas raices terminan en una vocal no pierden la *i* en las formas posesivas.

La contracción de la vocal del pronombre con la vocal inicial del sustantivo se encuentra cuando el sustantivo principia con la *o:*

opque't hilo	*nopcu'* mi hilo
——	*moxt* tu uña
oxque't algodón	*noxcu'* mi algodón

Los sustantivos que principian con otras vocales no forman contracciones sino que son irregulares, encontrándose formas con contracción que son raras, y otras sin contracción que son más frecuentes:

at'be't pueblo	*noat'beu* mi pueblo
——	*mat'beu* tu pueblo
ixt cara	*moix* tu cara
——	*mixcuay* tu frente (Apolonio Rosario)
ixtotolu' ojo	*mixtotolu'*, *moxtotolu'* } tu ojo
etu'l atole	*motolu'* tu atole
——	*noapa'z* mi olla
——	*noachu'* mi semilla
——	*noibe'* mi hermana

El plural de las formas posesivas tiene el sufijo *gam* (mex. *huan*). Una vez oí *gan*, seis veces *gam*.

mocholuga'm	tus hermanos
mob'luga'm	tus hijos

COMPOSICIÓN DE LOS NOMBRES

El diminutivo más frecuente es *pol* (mex. *pulh*).

cayupo'l	caballito	(de *cayu'*)
taxpo'l	perrito	(de *tacho'm*)
g'lazpo'l	muchacha	(de *g'lazt*)
conepo'l	criatura	(de *cone't*)

El diminutivo *tun* (mex. *ton*, *tontli*) se encuentra solamente en

nixtu'n pequeño

El reverencial es *tzin* (mex. *tzin*, *tzintli*)

totoltzi'n	el cura
motaltzi'n	tu padrino
monantzi'n	tu madrina
mob'ltzi'n	tu ahijado

Encontré pocas postposiciones:
-*c* en

Pochutla	Mexicano	
toque'lc	(*iti'c calco*)	en la casa
ato'lc	——	fuera

Las otras se encuentran solamente con pronombres posesivos:

ito'c	*itic*	en
ipe'n	——	sobre
ite'nc	*itlan*	debajo
ixna'c	*ixnauac*	frente
tacpa'c, *icpa'c*	*icpac*	sobre

PRONOMBRES

Los pronombres del verbo intransitivo son:

yo	*n*—	nosotros	*t*—
tu	*t*—	vosotros	?
él	-	ellos	-

Los pronombres del verbo reflexivo son:

yo—me	*no*—, *nmo*—
tú—te	*to*— ?
él—se	*mo*—
nosotros—nos	*tmo*—

Los pronombres del verbo transitivo son:

tu—me	*tich*—
él—me	*nich*—
yo—te	*ntz*—
él—te	*motz*—
yo—le	*nc*—
tú—le	*ti*—
él—le	*c*—

Las formas de la segunda persona del imperativo son:

Verbo intransitivo	tú	*x*—
Verbo reflexivo	tú	*xo*—, *xmo*—
Verbo transitivo	tú—me	*tich*—
	tú—le	*x*—

Es un rasgo característico del dialecto de Pochutla, que, con los pronombres transitivos no se usan los sujetos del intransitivo, sino que formas compuestas indican la combinación particular del sujeto y del régimen pronominal. Combinaciones de esta clase se encuentran en muchos idiomas americanos y, por esa razón, no es de suponerse que las formas de Pochutla se desarrollaron por contracción recente.

tich < *t* + *nech*	*ntz* < *n* + *mitz*
nich < *nech*	*motz* < *mitz*

En el verbo reflexivo tampoco se usan los sujetos del verbo intransitivo, sino sujetos particulares del verbo reflexivo. Sin embargo, lo mismo que en el mexicano clásico, hay otras formas del verbo reflexivo las cuales tienen el prefijo *mo* con los sujetos del verbo intransitivo.

Entre el pronombre y el verbo se encuentran ligaduras que no se explican facilmente. En muchos verbos no hay ligadura; en otros se explica la ligadura por el fonetismo del dialecto, pero es claro que hay otras causas que la determinen.

Se pueden dar las reglas siguientes:

La *t* de la segunda persona toma una ligadura antes de las consonantes dentales y paladiales. Casi siempre la ligadura es *i*.

(*tamota'*)	tirar	*titamote'c*	tiraste
tali'	poner	*titali'z*	pondras
temoa'	buscar	*titemoa'*	buscas
(*tuca'*)	sembrar	*etituque'c*	sembraste

namocti'	casarse	*tinamocti'*	te casas
nutza'	llamar	*tinutza'*	llamas
nqui	querer	*tinqui'*	quieres
(*tzecue'*)	cerrar	*titzecue'*	cierras
(*tzoma'*)	coser	*titzome'z*	coserás
chua'	hacer	*tichue'*	haces
quiça'	salir	*tiquiça'*	sales
qua'	comer	*tiqua'z*	comes
cua'	comprar	*ticua'z*	compras

La *x* del imperativo toma una ligadura antes de las consonantes dentales, continuas y aspiradas, y antes de las paladiales. Casi siempre la ligadura es *i*.

(*çalu'*)	comprar	*xiçalu'*	¡cómpralo!
(*tzecue'*)	cerrar	*xitzecue'*	¡ciérralo!
(*tzupcua'*)	cortar	*xitzupcue'*	¡córtalo!
tzulua'	sacudir	*xitzulu'*	¡sacúdelo!
che	esperar	*xiche'*	¡espera!
chua'	hacer	*xichue'*	¡haz!
quiça'	salir	*xiquice'*	¡sal!
quixi'	sacar	*xiquixi'*	¡sácalo!
cua	comprar	*xicue'*	¡cómpralo!
hulu'	pepenar	*xihulu'*	¡pepénalo!

En otros verbos no se puede dar suficiente explicación.

pechua'	apretar	*xipechu'*	¡apriétalo!
po	contar	*xipo'*	¡cuéntalo!
(*mo?*)	traer	*ximoti'*	¡anda, traelo!
mocti'	matar	*ximocti'*	¡mátalo!
		ximanli'	¡rie!

pero

——		*xmamui'*	¡baña!
——		*xmoteque'*	¡acuéstate!
——		*xmetze'*	¡siéntate!

La *c*, régimen de la tercera persona, nunca toma la ligadura *i*, sino *o*. Las demás formas transitivas excepto *t* y *x* toman la misma ligadura. No se pueden dar reglas que indiquen cuando se toma la *o*. Los verbos que toman la *o* toman la ligadura *i* en la segunda persona del indicativo y del imperativo, y en la primera del plural.

bia' tener	*ncobia'* lo tengo	*tibia'* lo tienes *tibialu't* tenemos
pua' limpiar	*encopu'c* lo limpie'	*xipue'* ¡límpialo!
ma tomar	*motzuma'* le tomo *nichuma'c* me tomó	*xima'* ¡tómalo!
mama' cargar	——	*timama'c* lo cargaste
tepoa' abrir	*ncotepo'c* lo abrí	*xitepu'* ¡ábrelo!
tuca' sembrar	*encotuque'c* lo sembré	*etitutque'c* sembraste
tqui llevar	*ncotqui'* lo llevé	*xitco'* ¡llévalo!
nqui querer	*nconqui'* quiero	*tinqui'* quieres
che esperar	*ntzochetuc'* estoy esperándote	*xiche'* ¡espera!
chua' hacer	*entzuchu'c* me hiciste	*xichue'* ¡haz!
cua' comprar	*encocu'c* lo compré	*xicue'* ¡cómpralo! *ticue'z* comprarás
ctze parar	*ncoctze'c* lo paré	
hulu' pepenar	*encuhulu'c* lo pepené	*xihulu'* ¡pepénalo!

Sácanse

ma	tomar	*cmac*	lo tomó
che	esperar	*tixche'*	¡espérame!
		nchez	voy a esperar
chua'	hacer	*nixchua'*	me hace

Dos verbos cuyas raices principian probablemente con *i* toman la *o* en la misma posición.

ita' ver

nichote'c	él me vé	*tite'c*	lo viste
tichota'	me ves	*xite'*	¡mira!
ecote'c	lo vió, etc.		

ilpi' atar

encolpi'c	lo até	*tilpi'c*	tú lo ataste
		xilpi'	¡átalo!

El verbo *meca'*, dar siempre toma la *i*.

ntzimeca'	te doy	*motzimequi't*	te dieron
tichimeque'	¡dame!	*timeca'*	das
nichime'c	él me dió	*ximeque'*	¡dáselo!

No estoy seguro si es de la misma clase

coxqui' comezón
nicoxqui' tengo comezón

Un número pequeño de verbos tiene la ligadura *a*.

(*peca'*) lavar
encape'c lo lavé
xapeque' ¡lávalo!
(*pelua'*) lamer
encapelu'c lo lamí
xapelu' ¡lámelo!
(*pitza'*) parir
motzapi'zc te parió (pero *xipitze'* ¡sopla!)
pig'li' golpear
capig'li'c lo golpeó
napig'le'z voy á golpear
ntzapig'le'z voy á golpearte
tichapig'li' ¡golpéame!
xapig'li' ¡pégalo!
(*queua'*) guardar
caqueue'z ¡ve a guardarlo!
(*quana'*) rascar
xaquane' ¡ráscalo!

Excepto las formas en *a* que acabo de mencionar, la *n* de la primera persona nunca toma ligadura.

Hay un número de verbos que tienen la ligadura *o* en la segunda persona. Parece que todos son intransitivos, pero no es clara la causa que produce la *o*. No creo que sea indicación de una forma reflexiva.

tochuca' tú lloras	*totactze'* hablas
toquequi' tú oyes	*toeueta'c* estás viejo
totaqua'c tú comiste	*tounti'* estás borracho

Ejemplos de formas sin ligadura son:

aue'c se mojó	*naue'c* me mojé
ape'c entró	*napeco'z* entraré
aci' encontrar	*tichaci'* me encuentras
iti' decir	*ntzeti'c* le dije
ixmeti' conocer	*nquixmeti'* lo conozco
(*ya*) ir	*niaz* iré
	tia'z irás
(*penoa'*) pasar	*epenu'c* pasaste
petebi' ayudar	*mozpetebi'c* te ayudó
pechoa' apretar	*tixpechu'* ¡apriétame!
ma tomar	*cmac* lo tomó
meti' saber	*cmeti'* lo sé
mexti' enseñar	*nmexti'z* enseñaré
	nixmexti'c me enseñó
metza' sentarse	*xmetze'* ¡siéntate!
mocti' matar	*ecmoctiqui't* lo mataron
mamui' bañar	*xmanui'* ¡baña!
tapeca' lavar	*ntapeque'z* lavaré
tamota' tirar	*xtamote'* ¡tírelo!
	enctamote'c lo tiré
tatenli' preguntar	*ntatenli'z* preguntaré
	xtatenli' ¡pregúntale!
tati' quemar	*xtati'* ¡quémalo!
tacui'c pagó	*enixtacui'c* me pagó
temi' acabar	*enctemi'c* lo acabé
	xtemi' ¡acábalo!
tecu' subir	*ntecu'z* subiré
	xtecu' ¡sube!
namig'li' vender	*tixnamig'li'* ¡véndeme!
namoct casarse	*encnamocti'c* lo casé
tzaua' hilar	*ntzaue'z* hilaré
tzupini' picar	*niztzupini'c* me picó
tzulu' sacudir	*entzulu'c* sacudí
che esperar	*nchez* voy á esperar
chua' hacer	*nixchua'* me hace
chuca' llorar	*nchuca'* lloro
qua comer	*nquaz* comeré
guala'c venir	*nola'c* vine
	tola'c veniste

Ejemplos de los pronombres reflexivos y transitivos siguen:

Reflexivos; primera forma:

enopib'lu'c me envolví	*xopib'lu'* ¡envuélvete!
nopina' tengo frio	——
——	*xotepu'* ¡ábrete!
nocyeui' estoy cansado	——
noçute'c tengo miedo	——
noxixe'z voy a mear	——
nococoa' estoy enfermo	——
——	*xucochoti'* ¡vete a dormir!
enoya'c me escondí	——
nod'mu'z voy a bajarme	*xod'mu'* ¡bájate!

Reflexivos; segunda forma:

enmoteque'c me acosté	*xmoteque'* ¡acuéstate!
enmohue'c nen me bañé	——
nmoçute' me espanté	——
enmoco'zc me levanté	*xmoctze'* ¡levántate!
——	*xmoyane'* ¡escóndete!

Transitivos:

tú—me

tichimeque' ¡dámelo!	*tixpechu'* ¡apriétame!
ticheti'c dijiste	*tixpetebi'* ¡ayúdame!
ticholmeque' ¡pásamelo!	*tixnamig'li'* ¡véndemelo!
tichapig'li' ¡pégame un golpe!	*tixche'* ¡espérame!

él—me

nichuma'c me cogió	*nixmexti'c* me enseñó
nichime'c me lo dió	*nixmocti'c* me mató
nichimequi't me dieron	*enixtacui'c* ya me pagó
nichota' me mira	*nixtzupini'c* me picó
nicheti'c me dijo	

yo—te

ntzaci' te encuentro	*ntzimeca'* te doy
ntzapig'le'z voy á pegar te un golpe	*ntzoche'* te espero
	ntzeti'c te dije

él—te

motzapizc te parió	*moztemutu'c* están buscándote
motzuma' te coge	*motzeti'c* te dijo
mozmexti' te enseñó	
motzimequi't te dieron	

yo—lo

ncobia' lo tengo	*encapelu'c* lo lamé
ncotepo'c lo abrí	*enctemi'c* lo acabé
ncotqui' lo llevé	*enctamote'c* lo tiré
encape'c lo lavé	*nconqui'* lo quiero

tú—lo

timama'c lo cargaste	*timeca'* se lo das
tinqui' lo quieres	*tichua'* lo haces
ticue'z comprarás	*tiqua'z* lo comes
tite'c lo viste	

él—lo

ecote'c	lo vió	*cmac*	lo tomó
caqueue'z	va a guardarlo	*ecmoctiqui't*	lo mataron

EL PLURAL DEL VERBO

Ya se han mencionado los plurales en *quit* (p. 15).

Hay otra forma que se encuentra solamente en la primera persona del plural. Me parece muy probable que esa sea la forma impersonal que tiene el sufijo *lo* en el mexicano clásico.

tibialu't	tenemos
tuilu't	nos vamos
tuitzelu't	venimos
untilu't	estámos borrachos
tichulu't	haremos

FORMACIÓN DEL PRETÉRITO

Los verbos del mexicano clásico que terminan en el pretérito con el sonido final de la raiz, añaden en el dialecto de Pochutla *c* a la raiz.

	Pochutla y Mexicano	Mexicano
Raiz	Pretérito	Presente
pitz-	*pizc* (*pitz*) nacer	*pitza*
ma	*mac* (*ma*) tomar	*ma*
mama'	*mama'c* (*mama*) cargar	*mama*
tom-	*tomc* (*ton*) desatar	*toma*
quiz-	*quizc* (*quiz*) salir	*quiça*
cotz-	*cozc* y *ctzec* (*quetz*) levantar	*quetza*
cyeu-	*cye'uc* (*ciauh*) cansar	*ciaui*
cu-	*cuc* (*couh*) comprar	*coa*
pu-	*puc* (*pouh*) limpiar	*poui*
chu-	*chuc* (*chiuh*) hacer	*chiua*
otz-	*ozc* (*uetz*) caer	*uetzi*
coch-	*coxc* (*coch*) dormir	*cochi*
quec-	*quec* (*cac*) oir	*cachi*
patan-	*pata'nc* (*patlan*) volar	*patlani*
molun	*molu'nc* (*molon*) hervir	*moloni*
xaman-	*xama'nc* (*xaman*) quebrar	*xamani*
caxan-	*caxa'nc* (*caxan*) sanar	*caxani*
temi-	*temc* (*tlan*) acabar	*tlami*
moyan-	*moya'c* (*yan*) esconderse	*yana*
apec-	*apec* entrar	

En esa clase se encuentran los verbos en *oa* del mexicano clásico cuyas raices terminan en *ò*, y los en *ia* cuyas raices terminan en *ì*.

	Pochutla y Mexicano	Mexicano
Raiz	Pretérito	Presente
pelu-	*pelu'c* (*palo*) lamer	*paloa*
pib'lu-	*pib'lu'c* (*pipilo*) envolver	*pipiloa*
polu-	*polu'c* (*polo*) perder	*poloa*
tepu-	*tepo'c* (*tlapo*) abrir	*tlapoa*
tzulu-	*tzulu'c* (*tzolo*) sacudir	*tzoloa*
hulu-	*hulu'c* pepenar	
ixque'	*ixque'c* (*ixqui*) asar	*ixquia*
mexti'	*mexti'c* (*maxti*) enseñar	*maxtia*
mocti'	*mocti'c* (*micti*) matar	*mictia*
mamui'	*mamui'c* bañar	
tati'	*tate'c* (*tlati*) quemar	*tlatia*
tali'	*tali'c* (*tlali*) poner	*tlalia*
temi'	*temi'c* (*tlami*) acabar	*tlamia*
namocti'	*namocti'c* (*namicti*) casarse	*namictia*
tzupini'	*tzupini'c* (*tzupini*) picar	*tzupinia*
quixi'	*quixi'c* sacar	
ilpi'	*ilpi'c* (*ilpi*) atar	*ilpia*
iti'	*iti'c* (*ìto*) decir	*ìtoa*

Los verbos cuyas raices terminan en *à* son también de esa clase:

qua	*quac* (*qua*) comer	*qua*

Los verbos cuyas raices terminan en *c* y que toman *ac* en mexicano, no toman sufijo en Pochutla.

pec-	*pec* (*pac* y *pacac*) lavar	*paca*
mec-	*mec* (*macac*) dar	*maca*

y talvez

apec-	*ape'c* entrar

Los verbos del mexicano clásico que añaden *c* a la *a* del presente, o a la *o* (sin saltillo) de la raiz, añaden en Pochutla *c* a la *e* del imperativo.

Imp.	Pretérito	Presente
——	*çute'c* (*içotlac*) vomitar	*içotla*
mote'	*mote'c* (*motlac*) tirar	*motla*
mohue'	*mohue'c* bañar	
——	*tayue'c* (*tlayoac*) oscurecer	*tlayoa*
ite'	*ite'c* (*ittac*) ver	*itta*
teque'	*teque'c* (*tecac*) acostarse	*teca*
——	*tuque'c* (*tocac*) sembrar	*toca*
——	*nuque'c* decir	
çute'	*çute'c* (*çotlauac*) espantarse	*çotlaua*
——	*penu'c* (*panoc*) pasar	*pano*
d'mu	*d'muc* (*temoc*) bajar	*temo*

Verbos que en el mexicano clásico terminan en *i* y toman la *c*, en Pochutla cambian la *i* que llega a ser *o*.

Pochutla y Mexicano			Mexicano
Presente	Pretérito		Presente
aci	*aço'c* (*acic*)	encontrar	*aci*
——	*ecço'c* (*icucic*)	cocer	*icuci*
tatzi'	*tatzo'c* (*tzatzic?*)	gritar	*tzatzi?*
cug'li'	*cug'lu'c*	hace frio	

FORMACIÓN DEL PRESENTE

Los verbos que terminan en *a* en el mexicano clásico, tienen la misma terminación en Pochutla.

Raiz	Presente	
tom- (*tom-*)	*toma'* (*toma*)	desatar
nutz- (*notz-*)	*nutza'* (*notza*)	llamar
mec- (*mac-*)	*meca'* (*maca*)	dar
tayu- (*tlayo-*)	*tayua'* (*tlayoa*)	obscurecer
it- (*itt-*)	*ita'* (*itta*)	ver
nuc-	*nuca'*	decir
chu- (*chiuh-*)	*chua'* (*chiua*)	hacer
chuc- (*choc-*)	*chuca'* (*choca*)	llorar
quiz- (*quiz-*)	*quiça'* (*quiça*)	salir
cuizc-	*cuizca'*	tirar
cotz- (*quetz-*)	*ctza* (*quetza*)	levantar
temo- (*temò-*)	*temoa'* (*temoa*)	buscar
teto- (*tlàtò-*)	*tetoa'* (*tlàtoa*)	bramar
tag'lu- (*cuilò-*)	*tag'lua'* (*cuiloa*)	escribir
cu- (*couh-*)	*cua'* (*coa*)	comprar

Raices que terminan en *à* no toman *a* en el presente.

Raiz	Presente	
ma- (*mà-*)	*ma* (*ma*)	tomar
mama- (*mamà-*)	*mama* (*mama*)	cargar
qua- (*quà-*)	*qua* (*qua*)	comer

Las raices en *ì* que toman *a* mexicano, no tienen sufijo en Pochutla.

Raiz	Presente	
machtì-	*mextí* (*machtia*)	enseñar
namictì-	*namocti'* (*namictia*)	casarse
tzopinì-	*tzupini'* (*tzopinia*)	picar
tzilinì-	*tzilini'* (*tzilinia*)	sonar

Otros verbos cuyas raices terminan en *i* y *o* sin saltillo no tienen sufijos, ni en el mexicano clásico ni en Pochutla.

Pochutla	Mexicano	
aci'	*aci*	encontrar
tatzi'	*tzatzi* (?)	gritar
yequi'	——	llover
nqui	*nequi*	querer
tqui	(*tequiti*)	llevar
calamqui'	——	acordarse
d'mu	*temo*	bajàr

Los verbos cuyas raices terminan con una consonante y que toman *i* en el mexicano clásico, toman el mismo sufijo en Pochutla.

Raiz	Presente	
caxan- (*caxan-*)	*caxani'* (*caxani*)	sanar
quec- (*cac-*)	*quequi'* (*caqui*)	oir

Los en *e* en el dialecto de Pochutla no toman sufijos aunque en el mexicano clásico tomen *a*.

Pochutla	Mexicano	
che	*chia*	esperar
çute'	*çatlaua*	espantarse

FORMACIÓN DEL IMPERATIVO Y DEL FUTURO

El imperativo de todos los verbos cuyo presente toma el sufijo *a*, toma *e;* y el futuro se forma anadiendole *z* al imperativo.

Pochutla		Mexicano	
Imperativo	Futuro	Presente	
——	*apitze'z*	*apitza*	purgar
moyane'	*moyane'z*	*yana*	esconderse
peque'	*peque'z*	*paca*	lavar
pitze'	——	*pitza*	soplar
——	*poxque'z*	*pixca*	pizcar
metze'	*metze'z*	——	sentarse
meque'	——	*maca*	dar
mote'	*mote'z*	*motla*	tirar
mohue'	*mohue'z*	——	bañar
tachapane'	——	*tlachpana*	barrer
ite'	*ite'z*	*itta*	ver
teque'	*teque'z*	*teca*	acostarse
tome'	*tome'z*	*toma*	desatar
——	*tuque'z*	*toca*	sembrar
——	*nuque'z*	——	decir
——	*xixe'z*	*xixa*	mear
——	*tzaue'z*	*tzaua*	hilar
——	*tzome'z*	*tzoma*	coser
che	*chez*	*chia*	esperar
chue'	——	*chiua*	hacer
quane'	——	——	rascar
queue'	*queue'z*	——	guardar
quice'	*quice'z*	*quiça*	salir
cuique'	——	*cuica*	cantar
ctze	*ctzez*	*quetza*	levantar

Verbos cuyas raices terminan en *o*, *ò*, *i* en el mexicano clásico no toman sufijo en el imperativo, y añaden *z* a la raiz en el futuro.

Pochutla		Mexicano	
Imperativo	Futuro	Presente	
——	*paxalu'z*	——	pasearse
pechu'	——	*pechoa*	apretar
pelu'	——	*paloa*	lamer
pib'lu'	——	*pipiloa*	envolver
tepu'	——	*tlapoa*	abrir
——	*telu'z*	*tlaloa*	correr
tzulu'	——	*tzoloa*	sacudir
hulu'	——	——	pepenar
tecu'	*tecu'z*	*tlèco*	subir
d'mu	*d'muz*	*temo*	bajar
petebi'	——	——	ayudar
pig'li'	*pig'le'z*	——	golpear
——	*mexti'z*	*machtia*	enseñar
mocti'	——	*mictia*	matar
mamui'	——	——	bañar
tatenli'	*tatenli'z*	*tlàtlania*	preguntar
tati'	——	*tlatia*	quemar
tali'	*tali'z*	*tlalia*	poner
temi'	——	*tlamia*	acabar
totoqui'	——	*toquia*	atizar
namig'li'	——	(*namaquiltia*)	vender
——	*namocti'z*	*namictia*	casarse
quixi'	*quixi'z*	*quixia*	sacar
ilpi'	*ilpi'z*	*ilpia*	atar
	xamani'z	*xamani*	quebrar

Los verbos cuyas raices terminan con una consonante y toman *i* en el presente, tienen el sufijo *z* en el futuro. No pude apuntar imperativos de ese grupo.

Pochutla	Mexicano	
Futuro	Presente	
pata'nz	*patlani*	volar

Los verbos cuyas raices terminan en *i* sin saltillo la cambian en *o* en el imperativo y futuro (véase el mismo cambio en el pretérito, p. 20).

Pochutla				Mexicano	
Presente	Imp.	Futuro	Pretérito	Presente	
——	——	*ig'to'z*	——	*iquiti*	tejer
yequi'	——	*yeco'z*	——	——	llover
——	*mecço'*	——	*ecço'c*	*icuci*	cocer
tatzi'	——	——	*tatzo'c*	*tzàtzi?*	gritar
——	*toço'*	*toço'z*	——	*teci*	moler
tqui	*tco*	——	——	(*tequiti*)	llevar
nqui	——	*ncoz*	——	*nequi*	querer
calamqui'	——	*calamco'z*	——	——	acordarse
——	——	*cocho'z*	——	*cochi*	dormir
cug'li'	——	——	*cug'lu'c*	——	hacer frio
(*apequi'*)	*apeco'*	*apeco'z*	*ape'c*	——	entrar

FORMACIÓN DEL IMPERFECTO

El imperfecto se forma añadiendo el sufijo *ya* al imperativo.

nuca'	*nuqueya'*	decía
aci'	*ntzaçoya'*	te encontraba
(*otzi'*)	*otzoya'*	caía
nqui	*nconcoya'*	lo quería
iti'	*nichitiya'*	me decía
bia'	*ncobeya'*	lo tenía

FORMAS COMPUESTAS CON LOS VERBOS DE IR, VENIR Y ESTAR

Encontré dos formas del "Gerundio" con "ir," el imperativo y el pretérito. El imperativo tiene el sufijo *ti* (mexicano *ti*).

ximoti' at ¡trae agua!
xtag'luti' ¡vete a escribir!
xtemuti' ¡anda, buscalo!
xtaquati' ¡vete a comer!
xicueti' ¡vete a comprar!
xucochoti' ¡anda, duerme!

El pretérito tiene el sufijo *tu* (mexicano *to*).

tyac paxalutu' fuiste a pescar
yac tapequetu' fué a lavarlo
yac mamuitu' fué a bañar

Tengo solamente el imperativo del gerundio con "venir," que tiene el sufijo *qui* (mexicano *qui*).

xtaquaqui' ¡vente a comer!

En el perfecto siempre se usa el gerundio con "ir" en vez del con "venir."

enola'c ntzimequetu' vine a darte
enola'c tixtacuetu' vine para que me pagues

Las formas en *tuc* (mexicano *ti* + *oc*) se usan mucho.

ntapotu'c estoy contando
tatzotu'c está gritando
tag'lutu'c está escribiendo

moztemutu'c están buscándote
ntatzontu'c estoy cosiendo
cocoxtu'c está durmiendo
enquig'totu'c estoy tejéndolo
titzintu'c está naciendo
ntzochetu'c estoy esperándote
quiztu'c está saliendo
ntacuiquetu'c está cantando
tacoztu'c está platicando
moluntu'c está hirviendo

Todas las formas añaden el sufijo al imperativo.

PREFIJO DEL PRETÉRITO

El pretérito toma el prefijo *e* (mexicano *o*) el cual prefijo no se junta firmemente con el verbo.

enopib'lu'c ya me cubrí
etapig'le'c golpeó
encupu'c lo limpié
enola'c vine
enctamote'c ya lo tiré
ecmoctiqui't ya lo mataron

REDUPLICACIÓN

Ya se mencionaron los plurales de sustantivos que reduplican la primera sílaba. Ejemplos de verbos frecuentativos con reduplicación son:

pib'loa envolverse
totoqui' atizar
tutuca' correr
cocoxtu'c está durmiendo

También debemos mencionar

yulicyuli'c despacio

VERBOS IRREGULARES

Encontré las formas siguientes del verbo irregular *ui* irse.

Pochutla	Mexicano
nui'	*niauh* me voy
tui'	*tiauh* te vas
ui'	*yauh* se va
tui'	*tiaui, tiui* nos vamos
ui'	*yauih, iuh* se van
unya'c	*onia* me fuí
tia'c, tui'c	*otia* te fuiste
uya'c	*oya* se fué
nyaz	*niaz* iré
tui'z	*tiaz* irás
xue'	*ma xiauh* ¡vete!
nuaya'	*niaya* iba
tuelu't	(de *uiloa*) vamos
euelu't ya se fueron	
nyan vaya yo	

Por ejemplo

nen nyan cocho'z vaya yo a dormir
nyan toço'z vaya yo a moler
anya'n patani' vaya él a volar

Encontré pocas formas del verbo *ui'tz*, venir.

nui'tz	*ninuitz* vengo
tui'tz	*tiuitz* vienes
ui'tz	*uitz* viene

VERBO GUALAC, VENIR

nola'c	*oniuala* vine
tola'c	*otiula* veniste
guala'c	*ouala* vino
tolaqui't	*otiualaque* venimos
leca'	(*xinalacan* ?) ¡vente!

COMPOSICIÓN

Encontré un número pequeño de vocablos que demuestran que los métodos de composición del dialecto de Pochutla y del de México eran iguales.

Pochutla	Mexicano	
Sustantivos		
quaxilu't (< *quagut* + *xilu't*)	*coaxilotl*	plátano
tentzo'n (< *ten* + *tzon*)	*tentzontli*	barba
eluxa'mt (< *elu't* + *xamt*)	——	tortilla de elote
tequagu't (< *tet* + *quagu't*)	——	tizón
at'be't[1] (< *atl* + *t'bet*)	*altepetl*	pueblo
ixquai' (< *ixt* + *quait*)	*ixquaitl*	frente
Sustantivos y verbos		
ixmeti' (< *ixt* + *meti'*)	*iximati*	conocer
taquechua' (< *tequet* + *chua*)	*tlacachiua*	parir

[1] No oigo yo la *l*, aunque en el vocabulario de Apolonio Rosario se encuentra.

Pochutla	Mexicano
Verbos y adverbios	
olmeti'	
(< *ol* + *meti*)	*ualmati* irse á ver
olmeca'	
(< *ol* + *meca'*)	—— pasar, dar (movimiento por acá)
Verbos	
quaçonqui'	
(< *quaz* + *nqui*)	*quaznequi'* quiero comer, tengo hambre
calamqui' (? + *nqui*)	—— acordarse

Vocabulario

Abreviaturas

A	Andrea Castillo	M	Mauricia Riquel
El	Eleuterio Avesilla	Mr	Maria Trinidad
Ep	Epifanio Pina	P	Paula Nicha
Es	Estanislao Pina		
F	Feliciana	Pe	Pedro Marcelino Pastor
Fr	Francisca		
I	Ines Vázquez	S	Sabina Martínez
Jo	Joaquina		

pr.	presente	imp.	imperativo
p.	pretérito	impf.	imperfecto
f.	futuro	ger.	gerundio

Pochutla–Castellano

ayago' (mex. *ayac*) no hay F M P S
az nui' Uetu'l ampa ayago' tumi'n no me voy a Huatulco porque no hay dinero F M
quineba' ayagoai' no está aquí S
ayago' nintega' no hay nada F M
¿te ayago' moye'? ¿no está tu madre? S

ayu't (mex. *āyotl*) tortuga F M

ay te' (mex. *aya tle*) ¡no! A I Es Mr P S (*hayte* Apolonio Rosario)
ay te', tiome'n no, después I
ay te', az nui' no, no me voy A
ay te', az nococoa' no, no estoy enfermo Mr S
ay te', COMPADRE J ¡buenos días, compadre! (?)

aue'c (véase mex. *uacqui*) mojarse M Mr S. Véase *uac*. Según esa forma la *a* de *uācqui* SECO es larga, la de *uaqui* MOJARSE breve
aço'c aue'c mucho se mojó S
naue'c me mojé S

aueque't (mex. *ahuacatl*) aguacate S

apa'zt (mex. āpaztli) olla A F Fr Jo M Mr P S
noapa'z mi olla Fr Jo
exama'nc napa'zt se quebró la olla S

apeco', imp.; *eyape'c*, *ape'c; apeco'z* entrar A F M Mr P S
ape'c ce ui'zti noxo'i me entró una espina en el pié.
eyape'c ito'c quagu't ya entró en la cárcel P
eyape'c ogüe'l ya entró la noche Mr S
eyape'c tune'l ya se ha puesto el sol P
nebape'c (<*neba' ape'c*) aquí entró S
xapeco' ¡entra! A F M S
nui' napeco'z voy a entrar S

apitze'z f. (mex. *apitza*) purgar
nui' napitze'z voy a purgar

apoto'ct (mex. *ipotoctli*) humo Mr S

ame't (mex. *āmatl*) papel S; carta S

a'mpa (mex. *ipampa*) porque A F M Mr P S
xmuyane' ampa moztemutu'c escóndete porque te están buscando S
az nyac ampaço'c (< *ampa aço'c*) *nichota' nogüelu'* no me fuí porque mucho me miró mi marido P
naco' igüe'n uya'c. ¿teca'? ampaço'c chuca' ib'lu' hace poco tiempo se fué.—¿Por qué?—Porque llora su hijo P
nonocoa' noliu' a'mpa emo'c nob'lu' me duele el corazón porque se murió mi hijo F M
mue'n tui' a'mpa tibia' tumi'n tu te vas porque tienes dinero F M
nen unya'c a'mpa naguaçonqui' me fuí porque tengo hambre M Mr S
¿teca'? a'mpa az ncobia' tumi'n ¿por qué?—Porque no tengo dinero P

at (mex. *ātl*) agua F Jo M Mr S (*ad* Apolonio Rosario)
ate'n (mex. *atentli*) río F Jo M P S (*adem* Apolonio Rosario)
antu' ate'n ¡vámonos al río! S
tutuca' ca xue' ate'n; que pronto vayas al río! F M

at'be't (mex. *ā̆ltepetl*) pueblo Mr S (*altibet* Apolonio Rosario)
noat'be'u mi pueblo S
mat'be'u tu pueblo S
(*alvuna* mar, Apolonio Rosario)
ato'mt (mex. *atemitl*) piojo S
ato'lc fuera F M P S
mato'lc (< *ma ato'lc*) allí fuera P S
tiquiça' mato'lc ¿sales fuera? S
xiquice' mato'lc ¡sale fuera! S
ma quet ato'lc está fuera F M
anye'n (?) (véase *ui'* irse)
anye'n nui' Uaxe'c no he ido a Oaxaca S
anye'n totoqua'c ¿no has comido? S
antu' ¡vámonos! A Es F Fr I Jo M Mr P S
antu' totaqua'z ¡vámonos a comer! A P
antu' leca' ¡vámonos pronto! F M (véase *leca'* venir)
antu' pa tocha'n ¡vámonos a nuestra casa! Jo
az no A F Fr I Jo M Mr P S
az nui' no me voy I M Mr S
az ncobia' teyu'l no tengo maiz P
az tinqui' no quieres P S
az ncota' no lo vé F M
te az tiba' ce tila'n ¿no tienes un pollo? S
ni az nui'z naco', quago' nui'tz si no vengo ahora, vengo mañana S
xite' na conebo'l que az chuque' ¡mira al niño que no llore! F M
ay te', az nococoa' no, no estoy enfermo Mr S
aci'; aço'c; açoya' (mex. *aci*) encontrar
SI *az tui' naco' nime'n az caci'* si no te vas orita, no lo encuentres (*caci'*, sin sujeto de la segunda persona) Mr
ma ntzaci' allí te encuentro S
neba' tichaci' aquí me encuentras S
encaço'c ya lo encontré F M S
tiço'n nonaço'c neba', ntzochetu'c llegué aquí, estoy esperándote S
ntzaçoya' te encontraba S
aço'c (mex. *aço*) mucho, muy A F Fr I Jo M Mr P S (*asot, asoc* Apolonio Rosario)
aço'c tamoca' noliu' mucho me duele el corazón F P
aço'c tacho'm unyo'c neba' aquí hay muchos perros S
aço'c unti' muy borracho S
aço'c unyo'c hay muchos Mr S
aço'c unyo'c cue't hay muchas culebras F M
achiquelo'm P S, *azquelo'm* F M camarón
(*axt*) *noachu'* (mex. *āchtli*) mi semilla Fr Jo
ah na (mex. *auh ini*) entonces
te tichemeca', ah na nui' dame cosa, entonces me voy M S
ac (mex. *āc*) ¿quién? F M P S
ac totactza' ¿con quién hablas? F M
ac nacona' ¿quién es ese? P (*ac nacona* Apolonio Rosario)
ac nuca' ¿quién dijo eso? F M
ac mozmexti' LA IDIOMA ¿quién te enseñó el idioma? S
ac mozpetebi'c ¿quién te ayudó? S
nue'n tite'z ac timeca' verás a quién le des S
(*agueneumi*, andar, Apolonio Rosario)
aque't (mex. *ācatl*) carrizo S
algua' (mex. *yalhua*) ayer M Mr S (*algua* Apolonio Rosario)
algua' tolaqui't mañana vendremos S
eyo'm (mex. *yei*) tres Ep M Mr S *oyo'm* A (*eyom* Apolonio Rosario)
eyu't (mex. *ayòtli*) calabaza F Fr Jo M (*eyud* Apolonio Rosario)
eueta'c (mex. *huehue*) está viejo F M (*eguetac* Apolonio Rosario)
aço'c toeueta'c estás muy viejo P
eti' (mex. *etic*) pesado M Mr S
az eti', nen cotqui' no está pesado, puedo llevarlo S
etiote'c P, *teote'c* P (mex. *teotlac*) tarde (*eyudeu* Apolonio Rosario)
nui' a'mpa aço'c etiote' me voy porque es muy tarde P
aço'c etiote'c ya es muy tarde P
etu'l (mex. *atolli*) atole F I M Mr S
motolu' tu atole Mr S
ezt (mex. *eztli*) sangre F M (*est* Apolonio Rosario)
(*escocul*, arco, Apolonio Rosario)

ecço'c (mex. *icucic*) cocido, maduro M Mr S

mecço' ¡cuécelo! S

elu't (mex. *elotl*) elote Mr S

iye'c (mex. *ìyac*) apesta A

iye'c tacho'm apesta el perro A

ita' pr.; *ite'* imp.; *ite'c* p.; *ite'z* f. (mex. *itta*) ver A F I M Mr P S

xte ce cue't ¡mira, una culebra! M Mr S

xite' ¡mira! A

xite' na conebo'l ¡mira, el niño! F M

nichota' él me mira P

tichota' tú me miras F M

ecote'c ya lo vió F M

az tite'c ¿no lo viste? S

az tichote'c ¿no me viste? S

az nichote'c ¿no me vió? P

encote'c ya lo ví P

nui' ncote'z voy a verlo S

mue'n tite'z vas a verlo S

tite'z ya verás I

nen ncote'z nomi'l voy a ver mi milpa P

*nui' ncote'z no*COMPALE*'u* voy a ver mi compadre I

ite'nc (mex. *itlan*) debajo S

ite'nc apa'zt debajo de la olla S

iti, eti; iti'c p.; *itiya'* impf. (mex. *ìtoa*) decir M Mr P S

igüe'n nicheti' ella me dijo P

te motzeti'c ¿qué te dijo? M Mr S

te ticheti'c ¿qué me dijiste? S

az ntzeti'c az monamocti' ¿no te dije que no te cases? S

ue' na ntzeti'c eso es lo que le dije S

nicheti'c noye' me dijo mi madre S

nichitiya' noye' na IDIOMA me hablaba mi madre el idioma S

igüe'n (mex. *yehuatl*) él F M P (*iguin* Apolonio Rosario)

az conqui'güe'n (<*conqui' igüe'n*) él no quiere F

igüe'n nicheti' ella me dijo P

(*iuit* ?) *noibe'* (mex. *icuitl* ?) mi hermana. Talvez se debe escribir *noiue'* en vez de *noibe'*

ina' (mex. *inin*) éste A S (*inac* Apolonio Rosario)

quet MAS BUENO *ina'* O *nami'n* ¿está mejor éste o ése? S

ina' conebo'l quixi'c itecu' este muchacho es parecido a su padre S

ina' neque't quet MANIDU esta carne está manida S

inane'l teque't aço'c picho't este hombre está muy viejo A

entzute'c p. (mex. *içotla*) vomitar S

entzute'c na conebo'l vomitó el niño S

(*ixt*) *moi'x* (mex. *ixtli*) tu cara Mr S (*mix* Apolonio Rosario)

(*mixcuay* [<*ixt* + *quait*] tu frente, Apolonio Rosario)

ixi'c semejante, parecido Mr S

ina' conebo'l quixi'c itecu' este muchacho es parecido a su padre S

aço'c ixi'c itecu' muy parecido a su padre Mr

(*ixtotolu't*) (mex. *ixtololòtli*) ojo F M Mr Pa P S (*extodolu* Apolonio Rosario)

noxtotolu' mi ojo F M Mr P Pa

nixtotolu' mi ojo S

ixtotolu' su ojo F M

ixna'c (mex. *ixnauac*) frente. Véase *nac*

xmoteque' ixna'c quagu't ¡acuéstate frente al banco! S

ixque' imp.; *ixque'c* p. (mex. *ixquia*) asar M Mr S

xixque' ¡ásalo! M Mr S

xixque' na quaxilu't PA *tiquazqui't* asa el plátano para que lo comamos S

enoxque'c ya está asado M Mr S

ic (mex. *ic*) ¿cuándo? A F M Mr S

ic tui'z ¿cuándo te vas? F M

ic tinamocte' ¿cuándo te casas? Mr S

ic tola'c ¿cuándo vinieron? S

icualgua', *igualgua'* (?) antier M Mr S. Véase *algua*

(*icoz-*) (mex. *quiquiçoa* ?) chiflar S

nen nicoztu'c estoy chiflando

icpa'c (mex. *icpac*) sobre S

icpa'c nomi'l en mi milpa

tacpa'c sobre

ig'ti'; ig'to'z f.; *ig'totu'c* (mex. *iquiti*) tejer S

tui' tig'to'z vas a tejer S

nui' nig'to'z ce tzoct voy a tejer un paño S
enquig'totu'c estoy tejiéndolo S
ilpi' imp.; *ilpi'c* p.; *ilpi'z* f. (mex. *ilpia*) atar M Mr S
xilpi' ¡átalo! M Mr S
encolpi'c lo até S
mue'n tilpi'c tú lo ataste S
nui' ncolpi'z voy a atarlo S
(*ya* ?); *moyane'* imp.; *enoya'c* p.; *moyane'z* f. (mex. *inaya*, *yana* ?) esconderse S
xmoyane' ¡escóndete! S
xmoyane' a'mpa moztemutu'c escóndete, porque están buscándote S
enoya'c estoy escondido S
noyane'z voy a esconderme S
(*yajai*, alas, Apolonio Rosario)
(*yactangui*, olvidar, Apolonio Rosario)
(*ye*) madre F Fr M Mr S
noye' mi madre F Fr M Mr S
moye' tu madre F Fr M Mr
iye' su madre F M
(*yeque't* [mex. *yacatl*] nariz F M Mr S)
noye'c mi nariz S (*mec*, tu nariz, Apolonio Rosario) F y M dijeron *none'c* MI NARIZ, lo que es une equivocación; otra vez dijeron *mec*, tu nariz, como Apolonio Rosario; evidentemente eso también era une equivocación
yect, *yequi'* pr.; *yectu'c* p.; *yeco'z* f. lluvia. (Véase mex. *ectal*, viento ?) M Mr S (*yexixiltud*, *yeexniduc* Apolonio Rosario)
me ui'tz yect allí viene lluvia Mr S
nichoma'c yect me cogió la lluvia M Mr
yectu'c está lloviendo Mr S
ui' yeco'z va a llover S
yequi' llueve S
yut, viento, (*yud* Apolonio Rosario) S
yut tetoa' brama el viento S
yulicyuli'c (mex. *yolic*) despacio M Mr S
yulicyuli'c ui' caxa'nz sana poco a poco M Mr S
yulicyuli'c xapeque' na apa'zt ¡lava la olla! S
ogüel (mex. *yoalli*) noche Mr S
eyape'c ogüe'l ya entró la noche Mr S
pen ogüe'l anoche S

opque't (mex. *icpatl*, metátesis de la *cp*) hilo Fr Jo M Mr P S
xitzuqua' na opque't ¡corta el hilo! S
nopcu' mi hilo Fr Jo S
ome'm (mex. *ome*), dos A Ep M Mr P S (*omem* Apolonio Rosario)
xima' ome'm tito't ¡toma dos huevos! Mr
ome'm cobia' JOAQUINA Joaquina tiene dos S
omeme't quig'lazqui't dos mujeres P
ot (mex. *omitl*), hueso M Mr S (*tood*, nuestro hueso, Apolonio Rosario)
ot'ca'n (mex. *òtli*) camino Mr S. Véase mex. *òtlica* en el camino
otca'i dulce S
ozte't (mex. *iztatl*) sal F I M Mr Pa (*oste't* Apolonio Rosario)
(*oxt*) (mex. *iztetl*)
moxt tu uña F M. Se pronunció claramente *moxt*, no *mozt*. Apolonio Rosario también escribe *moxt*
oxca'zt jícara F Fr M Mr S
oxque't (mex. *ixcatl*) algodón F Fr Jo M Mr P S
noxcu' mi algodón F M
moxcu' tu algodón S
(*otz-*); *ozc* p.; *otzo'z* f. (mex. *uetzi*) caer S
ozc cayó S
nozc caí S
nui' noctzo'z (sic) voy a caer S
nui' noctzoya' (sic) iba a caer S
oco't (mex. *ocotl*) ocote Mr S
oco'xt (mex. *oquichtli*) hombre Mr S
quizco'm oco'xt ¿cuántos varones? Mr
Uaxe'c Oaxaca A F Fr Jo M
(*ua'c*); *euac* p. (mex. *uaqui*) seco S. Véase *auec*
eua'c xut están secas las hojas
Uetu'l Huatulco F M Mr S
ue'l (mex. uel) poder S
az uel noctza'n no se puede levantar S
ui' (mex. *yuah*) ir. Véase p. 23 A El F Fr I M Mr P S
nui' ncutuque'z teyu'l voy a sembrar maiz I
nen az nui' no me voy F M Mr S
ic tui' ¿cuándo te vas? Mr S
uli'c tui' ¡que vayas bien! F M

ca tui' quago' ¿a dónde te vas mañana? Mr S
ma ui' cue't allí va una culebra S
ui' pata'nz va a volar S
nocho' tui' todos nosotros vamos F M
az tuilu't no iremos A
nen nconcoya' nyaz quería irme P
ic tui'z ¿cuándo te vas? F M
nen unya'c pen tepo'x me acosté (fuí a mi cama) A
unya'c, PERO *nichoma' yect* me fuí, pero me cogió la lluvia M
ca tia'c ¿dónde fuiste? (*ic tui'c* ¿cuándo fuiste? M)
ticon tia'c ¿a qué hora te fuiste? S
uya'c pata'nc se voló S (*uyac* Apolonio Rosario)
ca uya'c motecu' ¿a dónde se fué tu padre? F M
ma nuaya' nozc allí andando caí S
nen nyan cocho'z voy a dormir F M
nyan toço'z voy a moler Jo
nyam patani' voy a volar S
ca xue' ¡anda! vete! A F M Mr S
az tuelu't no nos vamos P
euelu't ya se van P

ui'zti (mex. *uiztli*) espina F Fr M Mr S
noni'zt mi espina S

ui'tz (mex. *huitz*) venir A F M Mr P S (*ehuix* Apolonio Rosario)
ni az nui'z naco', quago' nui'tz si no vengo ahora, mañana vendré S
naconime'n nui'tz ahorita vengo P
az tui'tz quago' ¿no vienes mañana? S
ma ui'tz allí viene F M
ma ui'tz totoltzi'n allí viene el cura A S
enui'tz totoltzi'n ya vino el cura Mr S
ui'tz yect viene la lluvia M S
tuitzelu't venimos A

unyo'c (mex. *onoc*) estar echado F Fr Jo M Mr S
aço'c unyo'c cue't hay muchas culebras F M

unti' (mex. *iuinti*) borracho A F M P S
teca' tounti' mue'n ¿por qué te emborrachas? P
ui' unti' anda borracho S
untilu't están borrachos A

uzti' (mex. *otzti*) embarazada P S

ug'lo'm (mex. *ocuilin*) gusano A S

uli'c (mex. *ueli*) bueno Ep F Fr Jo M Mr P
quet uli'c F M *uli'c quet* Ep está bueno

uluni' imp. (mex. *olinia*) menear, echar S
xuluni' ca ce quagu't ¡menéalo con un palo! S
az xuluni' napa'zt ¡que no muevas la olla! S
xuculuni' ito'c apa'zt ¡échalo en la olla! S

ba tener. Véase *bia*

payo' (castellano paño ?) rebozo, paño Jo Mr S
nopayu' mi rebozo Jo Mr S

pata'nc p.; *pata'nz* f. (mex. *patlani*) volar S
epata'nc voló S
uya'c pata'nc se voló S
ui' pata'nz va a volar S

pate'c (mex. *patlauac*) ancho S

pan (castellano) pan Fr I Jo Mr
nopanu' mi pan I

(*paxalu-*); *paxalu'z* f. (castellano ?) pasearse M Mr S
nui' npaxalu'z voy a pasearme S
yac paxalutu' fué paseándose S

peu'c p. (mex. *peua*) empezar S

pebe't jicalpezte F M Mr P

petebi' imp.; *petebi'c* p. ayudar S
ac mozpetebi'c ¿quién te ayudó? S
nixpetebi'c me ayudó S
tixpetebi' ¡ayúdame! S

(*pen*) (mex. *pan*) sobre A F Jo M P S
ma quet ipe'n MESA está allí en la mesa F M
xtecu' ipe'n na quagu't ¡sube el palo! S
ma quet ipe'n tepoxpo'l está en el tabanco
nope'n sobre mí S
tope'n sobre nosotros S
mope'n sobre ti P
ipe'n sobre él S
ipe'n ogüe'l anoche S

(*pen*) *tiope'n* (mex. *teopantli*) iglesia S

penu'c p. (mex. *pano*) pasar S
epenu'c ce BRUJA pasó una bruja S

neba' penu'c ce BRUJA *ogüe'l* aquí pasó una bruja anoche S
quem t'penu'c na ate'n ¿cómo pasaste el río? S
pechu' imp. (mex. *pechoa*) apretar Mr S
xipechu' ¡apriétalo! S
tixpechu' ¡apriétame! S
(*bec*?) *nobe'c* el mío Fr Jo
mobe'c el tuyo Fr Jo
ibe'c el suyo P
peque' imp.; *pec* p.; *peque'z* f. (mex. *paca*) lavar Jo M Mr S
xapeque' napa'zt ¡limpia la olla! S
*xicapeque' no*ROPA ¡lava mi ropa! Jo
encape'c ya lo lavé S
yac tapequetu' se fué a lavar S
nui' ntapeque'z quago' voy a lavarlo mañana M
pelu' imp.; *pelu'c* p. (mex. *paloa*) lamer S
xapelu' napa'zt ¡lame la olla! S
encapelu'c lo lamé S
bia', ba (mex. pia) tener A F Fr Jo M Mr P S
ncobia' nixtu'n mil tengo una milpa muy pequeña S
az ncobia' tumi'n no tengo dinero P
tibia' nub'luga'm ¿tienes hijos? Mr S
quizco'm tibia' mob'lu' ¿cuántos hijos tienes? Mr S
te cobia' ¿qué tiene? P
tue'n tibialu't nosotros lo tenemos S
tilanqui't ncoba' tengo gallinas S
ncoba' nayo'm tengo cuatro S
nucoba' tal aço'c notzo'c mi traje tiene mucho lodo A
quizco'm mocha'n tiba' ¿cuántas casas tienes? S
ome'm coba' JOAQUINA Joaquina tiene dos S
ncobeya' eyo'm tito't tenía tres huevos S
pib'lu' imp.; *pib'lu'c* p. (mex. *pipiloa*) envolver S
xopib'lu' ca payu' ¡envuélvete en tu rebozo! S
enopib'lu'c ya me cubrí S
xiub'lu' ¡cue'lgalo!
(*pima'*), *nopima'* mi hermana F M Mr (*nobima* Apolonio Rosario)
pina' (mex. *pineua* ?) hace frio F Jo M P S
nopina' tengo frio F Jo M P S
pinaua' (mex. *pinaua*) tener vergüenza S
pizc p. (mex. *pitza* en *opitzaloc* BIEN NACIDO) F M S; solamente en la afrenta
PUTA *motzapi'zc* una puta te parió; LALMA *motzapi'zc* el alma te parió
pixt nube (?) P
pitze' imp. soplar S
xipitze' na tet ¡sopla el fuego! S
picho'm (?)
picho't viejo A
pig'li' imp.; *pig'le'c* p.; *pig'le'z* f. (mex. *piqui* ?) golpear
az tichapig'li' ¡no me golpea! A
xapig'li' ¡pégale! P
capig'le'c iye' su madre le golpeó S
etapig'le'c golpeó S
nui' napig'le'z voy a golpearlo P
nui' ntzapig'le'z voy a golpearte S
pict (mex. *piqui*) tamal A S
boz (?) echar Mr S
nuibo'z motolu' echaré atole Mr S
(*bu* ?) (*nobu'*, mi hermano, Apolonio Rosario)
po imp.; *potu'c* ger. (mex. *tlapoa*) contar S
xipo' motuminu' ¡cuenta tu dinero! S
tapotu'c está contando S
ntapotu'c notuminu' estoy contando mi dinero S
pue' imp.; *puc* p. (cf. mex. *poui*) limpiar S
xipue' na conebo'l ¡limpia la criatura! S
encopu'c lo limpié S
pot (mex. *petlatl*) petate S. Véase *b'tet*
mopo't tu petate
puçone'l (mex. *poçonilotl*) espuma S
poxque'z f. (mex. *pixca*) pizcar S
nui' ntapoxque'z noznu' voy a pizcar mi mazorca S
pochu't (mex. *pochotl*) *Bombax ceiba* S
polu'c p. (mex. *poloa*) perder Fr Jo P S
epolu'c se perdió Fr Jo
noche' polu'c todos se perdieron S
empolu'c otca'n perdí el camino S
b'tet (mex. *petlatl*) petate Mr S. Véase *bot*
nob'te't mi petate S
ptzec (mex. *pitzauac*) delgado S

(*b'l*) (mex. *pilli*) hijo F M Mr P S
ib'lu' su hijo P
nob'lu' mi hijo F M Mr (*noblu* Apolonio Rosario)
nob'luga'm mis hijos Mr S
nob'ltzi'n tu ahijado S
ma, me allí, ése F Fr I Jo M Mr P S (*ma* allá, Apolonio Rosario)
ma ntzaci' allí voy a encontrarte S
ma teque't ma pen LOMA ese hombre allí en la loma Jo
me que't allí está F Jo M (*megue* Apolonio Rosario)
me ui'tz allí viene Jo
me onque't allí hay P
me que't ito'c apa'zt está allí en la olla F M
ma que't oque'lc está adentro S
ma imp. dar, tomar F Fr Jo M Mr S. Véase *meca*
xima' ome'm tito't ¡pásame dos huevos! Mr
xima' noxa'zt ¡toma mi jícara! S
xima' ce quagu't ¡toma un palo! F
ma (?); *mac* p. tomar M Mr S
motzuma' te cogió S
nichuma'c yect me cogió la lluvia M Mr S
tal cmac noxo'i, me ca nozc la tierra cogió mi pié, allí caí S
mai (mex. *maitl*) mano F M Mr Pa P S (*may* Apolonio Rosario)
nomai' mi mano F M Mr S
imai' nomo't mano de mi metate F M
(*noma'l*, mi brazo, Apolonio Rosario)
(*mateesu* once, Apolonio Rosario)
(*matu* diez, Apolonio Rosario)
(*matu eyem* doce, [evidentemente trece] Apolonio Rosario)
macui'l (mex. *macuilli*), cinco Ep Mr P S (*maguel* Apolonio Rosario)
mama'c p. (mex. *mama*) cargar S
me timama'c lo cargaste S
(*manli* reir, Apolonio Rosario)
(*ximanli* imp. Apolonio Rosario)
malague'u F Mr *melegu'* Fr Jo M (mex. *malacatl*) huso, malacate
nomelegu' mi malacate F
meti' (mex. *mati*) saber F Jo M Mr S
nen nocece' meti' IDIOMA *noat'be'u* yo sólo conozco el idioma de mi pueblo S
az cmeti' noch no sé todo S
az meti' no sé F Jo M
az nolmeti' Uaxe'c no conozco el camino para Oaxaca S (véase p. 24)
ixmeti' (mex. *iximati* < *ixtli* + *mati*) conocer
az nquixmeti' no los conozco S
az nchixmeti' no te conozco S (equivocación en vez de *ntzixmeti'* ?)
meça't (mex. *maçatl*) venado F Fr Jo M P S
mezt (mex. *metztli*) luna F M (*mest* Apolonio Rosario)
mexti'; mexti'c p.; *mexti'z* f. (mex. *machtia*) enseñar S
acmozmexti' ¿quién te enseña? S
nixmexti'c noye' me enseñó mi madre S
nui' nmexti'z voy a enseñar S
metze' imp.; *metze'z* f. sentarse F I Jo Mr S (*esmeu* Apolonio Rosario)
xmetze' ¡siéntate! F I Jo Mr S
leca' PARA *metze'z ito'c* ¡vente a sentar adentro! S
meche't, machete, Mr S
nomeche'u mi machete Fr Jo M Mr P S
meca' pr.; *meque'* imp.; *mec* p. (mex. *maca*) dar A Ep F I Jo M Mr P S
enola'c ntzimequetu' ce RECUERDO vine a darte un recuerdo S
mue'n tite'z ac timeca' tú verás a quien se lo das S
tiume'n ntzimeca' dentro de un rato te daré una cosa I
az ximeque' na conebo'l ¡que no lo des a la criatura! S
ximeque' CONSEJO ¡aconséjalo! Ep P (*ximegui* Apolonio Rosario)
tichimeque' nixtu'n at ¡dame un poco de agua! S
tichimeque' noxamu' ¡dame mi tortilla! S
tichimeque' enquibo'z ¡dame que beba! F M
tichimeque' ce iluxa'm ¡dame una tortilla de elote! A
nichime'c el me dió S

quizco'm time'c ¿cuántos has dado? S
nichimequi't me dieron S
motzimequi't te dieron S
ticholmeque' na notupi'l ¡pásame mi tenate! Jo
ticholmeque' noexque't, nantzaue'z ¡pásame mi algodón! voy a hilar M Mr S
ticholmeque' ¡pásame! Fr Jo M Mr P S
mie'c (mex. *miac*) bastante S
mie'c motzimequi't te dieron bastante S
micilu't (mex. *miztli*) puma S
micho'm (mex. *michin*) pescado M Mr P S
mixco'm nixtamal
micui'x (mex. *metl*) maguey P S
mil (mex. *milli*) campo, milpa Mr P S
momi'l tu milpa P S
milyu' ce un real Mr
(*mo* ?) *ximoti' at* ¡trae agua! Mr S
moyu't (mex. *moyutl*) mosca
mot (mex. *metlatl*) metate F Fr M Mr P
nomo't mi metate Mr
(*motudis*, bailar, Apolonio Rosario)
mue'n, tú Ep F Fr Jo M Mr P S (*muen* Apolonio Rosario)
mue'n tite'z tú verás S
cocho' mue'n ¡duerme! F M
mue'n tui' tú te vas S
(*ta*) *mote'* imp.; *mote'c* p.; *mote'z* f. (mex. *motla*) tirar M Mr S
xtamote' na tot ¡tira la piedra! S
xtamote' na noxt ¡tira las cenizas! M Mr
enctamote'c ya lo tiré S
QUE *etitamote'c na tot* ¿tiraste la piedra? S
nui' nctamote'z voy a tirarlo S
moc (mex. *miqui*) morir F M Mr P S (*moctis* Apolonio Rosario; véase *mocti*)
emo'c nob'lu' está muerto mi hijo F M
noch moqui't todos murieron S
emo'c noche' todos murieron S
mocti' imp.; *mocti'c* p. (mex. *mictia*) matar F M Mr S (*mochis* Apolonio Rosario)
ximocti' ce tila'n ¡mata una gallina! Mr S
ximocti' ¡mátalo! S
nixmocti'c me mató S
moctiqui't meça't mataron venados S
ecmoctiqui't ya lo mataron S
(*moca'*) *tamoca' noguai'* me duele la cabeza S
tamoca' note'n me duele la boca M Mr S
(*mougui*, estar en pié, Apolonio Rosario)
(*mo*)*hue'* imp.; *mohue'c* p; *mohue'z* f. bañar, lavar A F I Jo M P S
mohue'; ¡lávate! F M
mohue' momai' ¡lávate la mano! F M
enmohue'c nen ya me bañé A
nen mohue'z voy a lavarme I Jo
nui' mohue'z voy a bañar A F M P
mamui' imp., *mamui'c* p. bañar S
xmamui' ¡baña! S
yac mamuitu' se fué a bañar S
toque'lc mamui'c adentro se bañó! S
molu'nc p. (mex. *moloni*) hervir S
emolu'nc ya hirvió S
moluntu'c está hirviendo S
tayua'; tayue'c p. (mex. *tlayoa*) obscurecer P
aço'c tayua' está muy obscuro Mr S
etayue'c ya está obscuro S
tatenli' imp.; *tatenli'z* f. (mex. *tlàtlani*) preguntar S
xtatenli' ¡pregúntale! S
nui' ntatenli'z voy a preguntarlo S
tati' imp.; *tate'c* p. (mex. *tlatia*) quemar Mr S
xtati' na oco't ¡quema el ocote! S
tate'c nomai' quemo mi mano S
(*dasupua* [mex. *tlaçotli* + *poa* ?, estimar] mentir, Apolonio Rosario)
(*taxpan-*) *tachapane'* imp. (mex. *tlachpana*) barrer Jo M Mr S
xtachapane' na moxt ¡barre las cenizas! M Mr S
taxpana'zt escoba Mr S
notaxpana'zt tu escoba Jo
(*taxiquetuc* [mex. *ixica*], gotear, Apolonio Rosario)
(*taxtoc*, robar, Apolonio Rosario)
tatzi'; tatzo'c p. (mex. *tzàtzi* ?) ladrar S gritar M Mr S
tatzi' ladra S
etatzo'c gritó M Mr S (*taxoc* Apolonio Rosario)
tatzotu'c tecolote está gritando el tecolote S
tacho'm (mex. *techichi* ?) perro A F M P S (*tachom* Apolonio Rosario)

aço'c tacho'm muchos perros S
notachu' mi perro P S
taxpo'l perrito S
tacane'l (mex. *tlàcà*) medio día Fr Jo S
taquechu'c p. (mex. *tlacachiua*) parir S
etaquechu'c ya parió
tacui'c p. (mex. *coa* ?) pagar S
enixtacui'c ya me pagó S
enola'c tixtacuetu' vine a que me pagues S
tacpa'c, sobre (mex. *tlacpac*). Véase *ipac*
(*tagmum* [mex. *tlacomoni* ?] trueno, Apolonio Rosario)
tal (mex. *tlalli*) tierra Jo M Mr P S, mugre S (*tals* Apolonio Rosario)
(*tal*) *motaltzi'n* tu padrino S (mex. *tàtzintli*)
totoltzi'n el cura (nuestro padrino?)
tali' imp.; *tali'c* p.; *tali'z* f. (mex. *tlalia*) poner S
xtali' motzo'c ¡ponte tu camisa! S
enctali'c notzo'c me puse mi traje S
te az tinqui' motzo'c PA *titali'z* ¿no quieres tu traje para ponértelo? S
te (mex. *tle*) ¿qué? A I M Mr P S cosa
te nuca' ¿qué dices? F I M
te nacona' ¿qué hay ahora? A
te titemoa' ¿qué buscas? M Mr S
te tichua' mue'n ¿qué haces? P
te cobia' ¿qué tienes? A
te tichimeca' ic tui' PA *matbe'u* ¿qué me vas a dar cuando te vayas a tu país? S
te se usa en cuestiones, como "que" en castellano:
te tinqui' at ¿que quieres agua? S
te tibia' CALENTURA ¿tienes calentura? S
te tibia' mogüelu', ic tinamocti' ¿ya tienes esposa? ¿cuándo vas á casarte? Mr
teca' (mex. *tleica*) ¿por qué? F M P S
teca' tochuca' ¿por qué lloras? S
te'ipo lagarto, caimán Mr S
teyu'l (mex. *tlayolli*) maiz A F M Mr P S (*tegul* Apolonio Rosario)
teote'c (mex. *teutlac*) tarde P. Véase *etiote'c*
teue' (mex. *tlaueltia*) enojarse P
aço'c nteue' nen mucho me enojo P
tepu' imp.; *tepo'c* p. (mex. *tlapoa*) abrir, destapar P S
xotepu' ¡abre! P
xitepu' ¡abre! S
ncotepo'c lo destapé S
tepo'xt (mex. *tlapechtli*) cama Fr Jo M Mr S
notepo'xt mi cama Jo
tepoxpo'l tabanco A
temi' imp.; *temi'c, temc* p. (mex. *tlamia*) acabar P S
nenctemi' voy a beber S
xtemi' ¡bebe! S
etemi'c lo acabó S
ete'mc se acabó S
enctemi'c lo acabé P S
temoa' (mex. *temoa*) buscar F M Mr S
te titemoa' ¿qué buscas? F M S
nen ntemoa' nomeche'u busco mi machete M S
xtemuti' ¡anda, búscalo! S
moztemutu'c andan buscándote S
tet (mex. *tletl*) fuego El F Fr Jo M Mr S (*nantitulguid* Apolonio Rosario)
tetoa' (mex. *tlàtoa*) hablar (?) S
yut tetoa' brama el viento S
ten (mex. *tentli*) boca F M Mr P Pa S (*modenx* tu boca, Apolonio Rosario)
noten mi boca F M. Véase *tzon*
teque' imp.; *teque'c* p.; *teque'z* f. (mex. *teca*) acostarse S
xmoteque' ic na quagu't ¡acuéstate en el banco! S
enmoteque'c me acosté S
nui' moteque'z voy a acostarme S
teque't (mex. *tlacatl*) hombre A F Jo Mr P S (*tequet* Apolonio Rosario)
tequetque't (plural) P
tetequetque't (plural) P
Véase *taquechu'c* < *teque't* + *chua*
(*tecu'*) (mex. *tecùtli*, señor) padre F M Mr P S
notecu' mi padre F M
itecu' su padre P
tecu' imp.; *tecu'z* f. (mex. *tlèco*) subir M Mr S
xtecu' ¡sube! M Mr S
nui' ntecu'z voy a subir S
tecolo't tecolote
telu'z f. (mex. *tlaloa*) correr S
nui' motelu'z voy a correr S

tiope'n (mex. *teopantli*) iglesia El M Mr P S (*tioben* Apolonio Rosario)
tiome'n ahorita, despues I S
tiome'n tolazqui't ahorita vendremos I S
tipe'n (mex. *itipan*) pecho Mr S
notipe'n mi pecho Mr S (*nodevin* Apolonio Rosario)
(*tit*) (mex. *atetl*) testículos M Mr S
motitu' tus testículos M Mr S
tito't huevo Mr S. Véase *tot*, piedra
ome'm tito't dos huevos Mr
tice't (mex. *tiçatl*) huesos quemados que se usan para blanquear algodón Jo S
tiquani' (mex. *taquani*) tigre P S (tequam Apolonio Rosario)
tico'n ¿cuándo? S
tico'n monaço'c ¿cuándo vino? S
tico'n tia'c ¿cuándo te fuiste? S
til (mex. *tlilli*) tizne S
tila'n (mex. *totolin* ?) gallina A Es F Jo M Mr P Pa S
tilanqui't nocoba' tengo gallinas S
notilanu' mi gallina Jo
tue'n (mex. *tehuan*) nosotros Es F M S (*tuen* Apolonio Rosario)
tuen tibielu't tenemos S
tup culo F M S
itu'p su culo F M
motu'p tu culo S
motupozta'c quet está en tu culo
tupi'l (mex. *topilli*) tenate Jo S
notupi'l mi tenate Jo
toma'; tome' imp.; *tomc* p.; *tome'z* f. (mex. *toma*) desatar M Mr S
nctatoma' voy a desatarlo S
xtatome' ¡desátalo! M Mr
enctato'mc lo desaté M Mr S
nui' nctatome'z voy a desatarlo S
tome't (mex. *tomatl*) jitomate F M Mr S
tumi'n (mex. *tomin*) dinero El F I Jo M P S
notumi'n mi dinero El
notuminu' mi dinero S
tot (mex. *tetl*) piedra El F M Mr P S (*toot* Apolonio Rosario)
tito't huevo
chilto't piedra para moler chile Mr
totoini' blando P S
totomo'xt (mex. *totomochtli*) mazorca A S
tutu't (mex. *tototl*, pajaro) carne F M S. Véase *neque't*
totoqui' imp. (mex. *toquia*) atizar S
xtotoqui' ¡atízalo! S
tutuca' (mex. *totoca'*) pronto F Fr Jo M Mr P S
tutuca' leca' ¡vente pronto! Fr Jo
xtutuque' na tacho'm ¡corre el perro! M
toto'l (mex. *totoli'n*) guajalote F M (*todolem* Apolonio Rosario)
totoli't iguana verde H Mr S
(*to*)*toltzi'n* cura A El Fr Jo Mr P S (*togolim* Apolonio Rosario). Véase *taltzin*
tune'l (mex. *tonalli*) sol F Fr Jo M P (*dunel*, dia, *tunel*, sol, Apolonio Rosario)
tutune' calentura A
aço'c tuni' muy caliente S
tuni' quet na eso está caliente Fr Jo (*tuni* Apolonio Rosario)
tinqui' mas tuni' ¿lo quieres más caliente? S
xtutune' na xam ¡calienta la tortilla! S
toço' imp.; *toço'z* f. (mex. *teci*) moler Jo M Mr S
xtoço' ¡muélelo! S
nyan toço'z voy a moler Jo
nen ntoço'z voy a moler M Mr S
toxt (mex. *textli*) masa Jo M Mr S
noto'xt mi masa Jo
eque't toxt ya está (molida) la masa S
tu'chi pequeño, no bastante F M S (*tu'qui* P) (*tuche* Apolonio Rosario)
quet tu'chi nocha'n mi casa es muy pequeña F
(*tog*, dios Apolonio Rosario)
-*toc* (mex. *tic*) en, adentro F M P S
ito'c at en el agua S
ma quet ito'c apa'zt está en la olla F M
toque'lc (mex. *itoc calco*) en la casa S
xmetze' ito'c siéntate adentro! S
tuque'c p.; *tuque'z* f. (mex. *toca*) sembrar M Mr S
quizco'm etituque'c teyu'l ¿cuánto maiz has sembrado? M
eyo'm oxca'zt encotuque'c sembré tres jícaras M

nui' ncotuque'z teyu'l voy a sembrar maiz S
tituque'z teyu'l vas a sembrar maiz Mr
cotuque'z él va a sembrar S
(*tocdoz* [mex. *tequiti*] trabajar, Apolonio Rosario). Vease *tqui*
ncoba' toco't tengo trabajo S
d'potz (mex. *teputztli*) espalda S
nod'po'tz mi espalda S
mod'pozta'c tus espaldas S
id'pozta'c la cara exterior de una olla S
d'mu imp.; *d'muc* p.; *d'muz* f. (mex. *temo*) bajar S
xod'mu' ¡vente abajo! S
enod'mu'c bajé S
nod'mu'z bajaré S
tqui (mex. *tequiti*) llevar M Mr S. Véase *tocdoz*
nen ncotqui' lo llevé M Mr S
ncotqui' lo llevó S
xitco' ¡llévalo! S
na (mex. *in*) el A F Fr Jo M Mr P S
ximocti' na tila'n ¡mata la gallina! S
xima' na conebo'l ¡toma la criatura! F M
xtati' na oco't ¡quema el ocote! Mr S
chuca' na cone't llora el niño F M
unti' na conebo'l está borracho el muchacho P
coba' DOLOR *na g'lazt* la mujer tiene dolor S
nocho' xama'nc napa'zt se quebraron todas las ollas S
na g'lazt uzti' la mujer está embarazada S
na teque't ui' unti' el hombre anda borracho S
tuni' quet na ése está caliente Fr Jo
na mue'n tibia' tú lo tienes P
nayo'm (mex. *naui'*) cuatro Ep Fr Jo Mr P S (*tayo'm* A) (*nayom* Apolonio Rosario)
name'l éste A S (*namel*, aquél, Apolonio Rosario)
xite' name'l xucho't ¡mira esta flor! A
ina' o name'l aquél o éste S
namig'li' imp. (mex. *namaquiltia*) vender S
tixnamig'li' pict ¡véndeme tamales! S
namocti'; namocti'c p.; *namocti'z* f. (mex. *namiquia*) casarse Mr P S
ic tinamocti' ¿cuándo te casas? S
az monamocti' ¿no te casas? S
enamocti'c ya se casó S
encnamocti'c ya me casé S
nui' namocti'z voy a casarme P
nan (mex. *nantli*, madre) S. Véase *ye*
monantzi'n tu madrina S
nac (mex. *nauac*) cerca S
xmoteque' ixna'c quagu't acuéstate frente al banco S
nocha'n quet ina'c ate'n mi casa está en la orilla del río S
naco' ahorita A F I M P S (*naco'*, hoy, *ac nacona'* ¿quién? Apolonio Rosario)
naco' quet uli'c ya está bueno F M
te naco' na tui'tz ¿qué traes? A
nagua'l (mex. *nahuatl*) nombre del idioma de Pochutla I
neba' (mex. *nepa*) aquí A Ep F I Jo M S (*neva* Apolonio Rosario). Véase *quin*
leca' neba' ¡vente acá! Ep Jo
aço'c tacho'm unyo'c neba' hay aquí muchos perros S
neba' pec aquí entró S
neba' quet aquí está F M
nen (mex. *nèhuatl*) yo F Jo M Mr S (*nen* Apolonio Rosario)
az nui' nen no me voy F M
nen az nui' no me voy F M Mr S
nen az nconqui' cocho'z no quiero dormir F M
nen ca igüe'n tacoztu'c estoy platicando con él S
nenepi'l (mex. *nenepilli*) lengua F M Mr S
nonenepi'l mi lengua F M (*monenevil*, tu lengua, Apolonio Rosario)
neque't (mex. *nacatl*) carne A S (*nequet*, Apolonio Rosario). Véase *tutu't*
neque'zt (mex. *nacaztli*) oreja M Mr P Pa S
noneque'zt mi oreja, mi oido Mr S (*mongues*, tu oido, Apolonio Rosario)
ni si S
nime'n (mex. *nimen*) ahorita I Mr P S
naco' nime'n nui'tz ahorita vengo P
naco' nime'n nui' ahorita me voy
nintega' nada A F M P S
nintega' az nconqui' no quiero nada P

ayogo' nintega' no hay nada P
nixtu'n (mex. —*tontli*) un poquito F M Mr S
nixtu'n quete' queda un poquito Mr S
nixtu'n ncoba' tengo un poquito S
nixtu'n at nichimequi't me dieron un poquito de agua S
nobe'c el mio F Fr Jo M
nobegu'c mañana F M (?). Véase *quago'*
noxt (mex. *nextli*) ceniza, polvo El M Mr S
nutza' (mex. *notza*) llamar S
te tinutza' noibe' ¿le llamas a mi hermana? S
nocho' (mex. *mochi*, *nochi*) todo F M S
nocho' tui' todos nosotros vamos F M
emo'c nocho' todos murieron F M
az ncalamqui' noch no me acuerdo de todo S
noch ma til todo allí está (lleno de) tizne S
nuca'; nuque'c p.; *nuqueya'* impf.; *nuque'z* f. decir, pensar F I M P S
te nuca' ¿qué dice? F I M S
ac nuca' ¿quién dice eso? F M
qui na nuqueya' así decía P
nen nuque'c nconquiya' ce tumi'n creí que quería un peso P
mue'n nuque'z tu dirás
nqui; ncoya' impf.; *ncoz* f. (mex. *nequi*) querer El F Fr Jo M Mr P S
nconqui' taqua'z quiero comer F M
az tinqui' cocho'z ¿no quieres dormir? F M
az conqui' igüe'n él no quiere F M
az conqui' tue'n no queremos F M
nconcoya' quería P
te tinconcoya' ¿qué querías? S
tinco'z tu querrás M
çalu' imp. (mex. *çaliui*) comprar S
xiçalu' ¡cómpralo! S
ce (mex. *ce*) uno A El Ep F M Mr P S (*se* Apolonio Rosario)
ce milyu' un peso Mr
techimeque' ce quagu't ¡dame un palo! A
xte ce cue't ¡mira una culebra! A
nen nocece' meti' LA IDIOMA yo sólo conozco el idioma S
çampe' (mex. *ceppa*) otra vez S
xicobe' çampe' ¡hazlo otra vez! S
ceque't (mex. *çacatl*) zacate S
cel noce'l mi pene P
cyeui'; cye'uc (mex. *ciaui*) cansado S
nocyeui' estoy cansado S
enocye'c me cansé S
ecye'uc nod'po'tz está cansada mi espalda S
(*semibuel*, veinte, Apolonio Rosario)
çumpe'l magüi'l (mex. *cempualli*); *cemengüi'l* El; *çumpa'n magüi'l* A veinticinco Fr Jo
çute', *çute'c* p. (mex. *çotlaua*) espantarse A S
noçute'c me espanté A S
nmoçute' tengo miedo S
çon (mex. *centli*) mazorca S
noznu' mi mazorca S
(*sousongui*, amar, Apolonio Rosario)
(*z'li*) (mex. *celic*) tierno P S
xama'nc p.; *xamani'z* f. (mex. *xamania*) quebrar S
nocho' xama'nc todos se quebraron S
exama'nc napa'zt se quebró la olla S
nui' xamani'z voy á quebrarlo S
xamt (mex. *xamitl*, adobe) tortilla A El Es F Fr Jo M Mr S
noxa'm El, *noxamu'* Jo S mi tortilla
eluxa'mt tortilla de elote A
xabó (castellano) jabón Mr P
xipu'n (mex. *xipintli*) prepucio
xixe'z f. (mex. *xixa*) mear P
nui' noxixe'z voy a mear P
xict (mex. *xictli*) ombligo S
ixi'c su ombligo S
noxi'c mi ombligo S
(*xo-*) (mex. *xotl*) pié A F M Mr Pa P S (*xoy*, Apolonio Rosario)
noxo'i mi pié S
xui' verde M Mr S. Véase *xut*
quet xui' na quaxilu't está verde el plátano S
xut (mex. *xiuitl*) hoja M Mr S (*xut*, Apolonio Rosario)
xucho't (mex. *xochitl*) flor A Fr Jo S
tzaue'z f. (mex. *tzaua*) hilar Jo M Mr S
nentzaue'z voy a hilar Jo M Mr S
nui' ntzaue'z voy a hilar M Mr S
(*tzeue'*, *ceue'* ?) apagar S
xitzeue' na tet ¡apaga el fuego! S
xiceue' na tequagu't ¡apaga los tizones! S
enceu' lo apagué S

tzepo't (mex. *tzapotl*) zapote S
tzecue' imp.; *tzec* p.; *tzecuo'z* f. (mex. *tzaqua*) cerrar M Mr S
xitzecue' na xamt ¡tapa la tortilla! M Mr S
etze'c está cerrado S
enctze'c lo cerré S
te titze'c ¿lo cerraste? S
etze'c noneque'z está cerrado mi oido S
nui' nctzecuo'z voy a taparlo S
tzinaca' (mex. *tzinacan*) murcielago (*chinaca*, Apolonio Rosario)
(*tzintu'c*) (mex. *tzinti*) nacer, animales y plantas S
z'li titzintu'c ternito está naciendo S
*titzintu'c mo*POLLITO está naciendo tu pollito S
tzique't (mex. *tzicatl*) hormiga S
(*tzilini*) (mex. *tzilini*) sonar S
tzilintu'c está sonando S
tzupine'; tzupini'c p. (mex. *tzupinia*) picar S
nentzupine' ca ce quagu't picó con un palo S
nixtzupini'c ce culu't me picó un alacrán S
nixtzupini'c nomai' picó mi mano S
tzupilu't (mex. *tzòpilotl*) zopilote. Véase *cuzt*
(*tzupcu* —?) *tzucua'; tzucua'c, tzupa'c* (sic) p.; *tzupa'z* (sic) f. cortar P S
xitzucua' na opque't ¡corta el hilo! S
etzucua'c ya está cortado S
tzupa'c nomai' cortó mi mano P S
PA *tzupa'z na quagu't* para cortar el palo S
(*tzoma'*); *tzome'z* f. (mex. *tzoma*) coser M Mr S
titzome'z tu vas a coser S
nui' ntatzome'z voy a coser S
ntatzontu'c estaba cosiendo S
tzon (mex. *tzontli*) pelo Mr P Pa S (*sont*, Apolonio Rosario)
motzo'n tu pelo P
motentzo'n tu barba P (tu boca-pelo) (*modensen* Apolonio Rosario)
tzoct paño, traje, camisa M Mr S
notzo'c mi traje
tzocua'zt (mex. *tzicauaztli*) peine S
ntzocui'z voy a peinar S
tzulu' imp.; *tzulu'c* p. (mex. *tzoloa*) sacudir M Mr S
xitzulu' na tepo'xt sacudí la cama M Mr S
entzulu'c lo sacudí S
(*chan*) (mex. *chantli*) casa A El F Fr M Mr P Pa S (*nochan*, mi casa Apolonio Rosario)
huhio'm nocha'n mi casa es grande F M
icha'n su casa S
quizco'm mocha'n tiba' ¿cuántas casas tienes? S
tocha'n nuestra casa
che pr. é imp.; *chez* f. (mex. *chia*) esperar S
neba' ntzoche' aquí te espero S
xiche' ¡espera! S
tixche' ¡espérame! S
nui' nchez voy a esperar S
ntzochetu'c estoy esperándote S
(*chibilu'*) (mex. *tepilli* ?) vulva P
mochibilu' tu vulva P
chicala't corriente del río P
chique'c (mex. *chicauac*) duro P S
chil (mex. *chilli*) chile Mr S (*chil*, Apolonio Rosario)
chilto't piedra para moler chile Mr
chua': pr.; *chue'* imp.; *chuc* p. (mex. *chiua*) hacer A El F Fr I taquechuc Jo M Mr P S
nixchua' PULGA me pica (hace) la pulga S
te tichua' ¿qué haces? F M
chua' DAÑO *quaxilu't xui'* hace daño el plátano verde S
PA *chue'* AMARRAR para amarrarlo M Mr
xichue' ¡haz! A El F Fr I Jo M Mr P S
echu'c uli'c lo hizo bueno F M
tichulu't vamos a hacerlo S
chutu'c PLANCHANDO está planchando S
entzuchu'c VENDER yo te lo he vendido A. Véase *taquechu'c*
chupe'c (mex. *chipauac*) blanco A M Mr S
choch (mex. *chica*, *chicha*) escupir, saliva S
icho'ch su saliva S
nocho'ch mi saliva S
chucha'c huele A Fr Jo P S
chuca' (mex. *choca*) llorar F M P S
chuca' na cone't llora el niño F M
teca' chucá ¿por qué llora? F M
teca' tochuca' ¿por qué lloras? S

nchuca', a'mba emo'c nob'lu' lloro, porque se murió mi hijo S
chucoce' (mex. *chiquacen*) seis Ep S (*chigon*, Apolonio Rosario)
chucula't (mex. *chocolatl*) chocolate F M Mr S
(*chol* ?) *nocholu'* mi hermano Fr Jo S
mocholuga'm tus hermanos S
ca (mex. *ca*) (particula) A F M Mr
ca xui' ¡anda! F M
ca xui PA *mocha'n* ¡vete a tu casa! Mr
ca quixui' PA *nocha'n* ¡ándale a tu casa! Mr
ca (mex. *can*) dónde A F I M Mr P S
ca tui' ¿por dónde te vas? M Mr S
ca tiba' at ¿a dónde tienes agua? S
ca tyac ¿por dónde fuiste? S
campa' (mex. *campa*) ¿dónde? A El P
POR *campa' tui'* ¿por dónde te vas? A
ca (mex. *ca*) con F M P S
nen ca igüe'n natacoztu'c estoy platicando con él S
nen tzupine' ca ce quagu't picó con un palo S
ca nen conmigo P
ximocti' ca moxo'i ¡mátalo con tu pié! S
(*cayivima*, frio, Apolonio Rosario)
cayu' caballo Fr Jo P S (*cayu*, Apolonio Rosario)
cayupo'l potro, caballito S
cau (mex. *caua*) quedarse S
nen mocau' nocece' me quedo sólo S
az cauanqui' no sirve F M P (*az cabanqui'*?)
caxani'; caxa'nc p. (mex. *caxani*) sanar M Mr S
te motzeti'c DOCTOR *te caxani'* ¿te dijo el doctor que sane? M
caxani' está sanando S
yulicyuli'c ui' caxa'nz despacio va a sanar M
calamqui'; calamco'z f. acordarse S
az ncalamqui' noch no me acuerdo de todo S
nui' ncalamco'z voy a acordarme S
queue' imp.; *queue'z* f. (mex. *cauia*) guardar M Mr S (*aqueue'*?)
nui' caqueue'z voy a guardarlo M Mr S
xaqueue' ¡guárdalo! S
quem (mex. *quen*) cómo S
quem tpenu'c na ate'n ¿cómo pasaste el río ? S
quet; quetya' (mex. *catqui*) hay A Ep F Fr I Jo M Mr P S
neba' quet aquí está F M
ma quet allí está F M
az quet uli'c no está bueno Ep
quet tu'chi nocha'n mi casa es pequeña F M
ma quet oque'lc está allí adentro F M
ma quet ite'nc apa'zt está debajo de la olla S
na quet ma está allí I
neba' quetya' aquí estaba P S
onque't (mex. *onca*) hay P S
aço'c onque't cue't hay muchas culebras P
quago' az nonque't neba' mañana no estaré aquí S
eyonque't xamt hay tortillas Fr Jo
quexque'mt (mex. *quechquemitl*) huipil F Jo M Pa (*quext, coxt* pescueso)
noquexque'm mi huipil Jo
quequi'; quec p.; *quez* f. (mex. *caqui*) oir F M Mr S
az ncoquequi' no lo oigo Mr S
toquequi' oyes F M
encoque'c oí S
nui' ncoque'z voy a oir S
(*quel*) (mex. *calli*) casa F M
ito'c quelc en la casa F M
quin (mex. *quin*) solamente con *neba'* y *na* A Jo P S
quineba' nui' acá me voy Jo
leca' PA *quineba'* ¡vente acá! A
quina' nuqueya' así decía A P
quiça'; quice' imp.; *quizc* p.; *quice'z* f. (mex. *quiça*) salir F I M P S
tiquiça' mato'lc sales fuera S
xiquice' S; *quice'* F M P S ¡sal!
ma que't quiztu'c apoto'ct allí está saliendo el humo S
equi'zc tune'l salió el sol P
nen quice'z saldré I
quizco'm (mex. *quezqui*) ¿cuántos? Mr S
quizco'm meleque't tiba' ¿cuántos malacates tienes? S

quixi' imp.; *quixi'c* p.; *quixi'z* f. (mex. *quixtia*) sacar S
xiquixi' ¡sácalo! S
enquixi'c lo saqué S
nquixi'z voy a sacarlo S
co naco' ahora S P. Véase *naco'*
(*qua*); *quac* p.; *quaz* f. (mex. *qua*) comer A F Fr Jo M Mr P S
etaqua'c comió M P
totaqua'c has comido S
az nconqui' taqua'z no quiero comer F M
az tiqua'z no lo comerás F M
totaqua'z comeremos A (*totaguasquit*, Apolonio Rosario)
xicque' na quaxilu't PA *tiquazqui't* asa el plátano para que lo comamos F M S
xicueti' ce pan PA *tiquazqui't* compra un pan para que lo comamos S
PA *nqua'z* para que lo coma S
xtaquati' ¡vete a comer! S
xtaquati' mocha'n ¡vete a tu casa a comer! S
xtaquaqui' ¡vente a comer! S
nen naquaçamqui' tengo hambre Fr Jo S
noquaçonqui' tengo hambre P
cua'; cue imp.; *cuc* p.; *cua'z* f. (mex. *coa*) comprar F Fr Jo M Mr S
ticucua' lo compras Fr Jo
xicue' ¡cómpralo! S
xicueti' ¡vete a comprarlo! S
encocu'c lo compré S
encucu'c teyu'l compré maiz M Mr S
az ticua'z tutu't pa taqua'z ¿no comprarás carne para comerla? F
(*quait*) (mex. *quaitl*) cabeza F M Mr P Pa S
noquai' mi cabeza (*noquay*, Apolonio Rosario)
quane' imp. rascar P S
xaquane' ¿ráscalo! S
chua' naquantu'c está rascándose S
quanco'ch costal Fr Jo
quaxa'xt faja M Mr S
quaxilu't (mex. *coaxilotl*) plátano A El F M Mr S
quago' mañana A Fr Jo Mr P S (*cuago*, *goago*, Apolonio Rosario)
quagu't (mex. *quauitl*) palo, árbol, leña banco, cárcel, fusil A El F Fr Jo M Mr S
noquagu't mi fusil El
tequagu't tizón S
nyac quagutu' fuí a leñar S
antu' quaguzqui't ¡vámonos a leñar! A Jo Mr
quala't lagartija S
guala'c (mex. *huallauh*) venir F I M P S
neba' guala'c acá vino S
eguala'c totoltzi'n vino el cura P
enola'c vine
ic tola'c ¿cuándo viniste? S
nola'c tixtagüetu' vine para que me pagues S
tolaqui't venimos S
ic molaqui't ¿cuándo vinieron? S
(*qual* ?) *noqualu'* mi lado M Mr S
(*güe*, *cue* ?) *nogüe'u* mi marido Mr P S (*noquehu*, Apolonio Rosario)
(*cueit*) (mex. *cueitl*) enagua El F Jo M Mr Pa S
nocue'i mi enagua Mr
cue't (mex. *coatl*) culebra F Fr Jo M S (*cuet*, Apolonio Rosario)
aço'c cue't muchas culebras F M
cuete'xt (mex. *cuetlaxtli*) cuero, piel S
güecha'l (véase mex. *uiptla*) pasado mañana M Mr P S (*guechal* sí, Apolonio Rosario)
Güeuatla'n LAGUNA nombre antiguo de Pochutla Fr Jo
güeque' (mex. *ueca*) lejos Fr Jo (*asoc gueque* muy lejos, Apolonio Rosario)
(*güel* ?) *igüelu'* su esposa Fr Jo M Mr P S
te micu'l mogüelu' ¿cómo se llama tu esposa? Mr S (*noquelu*, mi esposa, Apolonio Rosario)
(*cuizca'* ?) traer I
aço'c VIENTO *cuizca* LA LUNA mucho viento trajo la luna I
cuixo'm iguana (mex. *cuixin* MILAN) F Fr Jo M S
(*cuique*) (mex. *cuica*) cantar S
ntacuiquetu'c estoy cantando S
coyu'd (mex. *coyotl*) coyote (Apolonio Rosario)
cope'c (mex. *copetic*) grueso S

coma'l (mex. *comalli*) comal A F Fr Jo M Mr
nocomalu' mi comal A F
nocumale'u (castellano *comadre*) mi comadre F S
nocumpale'u (castellano *compadre*) mi compadre El Fr Jo Mr P S
cumt (mex. *comitl*) cántaro F Fr Jo M Mr S
cute't (mex. *cuitlatl*) mierda A
cone't (mex. *conetl*) niño El F M P
xite' na cone't mira el niño F M
cocone't niños F M P (*coconet*, muchacho; *coconets*, muchachas, Apolonio Rosario)
conebo'l criatura F M P (*conevol*, Apolonio Rosario)
coconebo'l criaturas P
(*contze* ?) *xucontze'* ¡échalo (adentro)! Fr Jo Mr S
nenconce'z voy a hacer tortillas Fr Jo
enconce'c hice tortillas Fr Jo
cuzt zopilote Mr S. Véase *tzupilu't*
coztu'c. Véase (*ta*)*ctze* platicar
coxt (mex. *quechtli*) pescuezo M Mr S. Véase *quexque'mt*
moco'ch tu pescuezo S
coxqui' (mex. *quequexquia*) comezón A S
nicoxqui' tengo comezón S
(*cochi'*); *coxc* p.; *cocho'z* f. (mex. *cochi*) dormir F M Mr P S
eco'xc durmió S
cocoxtu'c está durmiendo F M
nen cocho'z voy a dormir F M (*cochos*, Apolonio Rosario)
az nconqui' cocho'z no quiero dormir F
cocho' mue'n ¡duerme! F
xucochoti' ¡vete a dormir! S
aço'c ncocoxni' deseo mucho dormir P
cuchi' puerco M Mr S
cocoa' (mex. *cocoa*) enfermo F M Mr S
nococoa' nomai' tengo enferma la mano F M
az nococoa' no estoy enfermo S
nococoa' noye' mi madre está enferma S
cug'li; cug'lu'c p. frio M Mr S
aço'c cug'li' se enfrió mucho M Mr S
ecug'lu'c ya se enfrió S
quet cug'luni' hace frio S
(*cul* ?) (mex. *colli*, antepasado ?) nombre
te nicu'l mue'n ¿cómo te llamas? F M
QUE *micu'l moye'* ¿cómo se llama tu madre? S
que tmocu'l ¿cómo te llamas? S
icu'l mogüelu' MARIA mi esposa se llama María S
culu't (mex. *colotl*) alacrán A F M
colme'n (mex. *queman* ?) hace poco tiempo S
colme'n nola'c vino hace poco tiempo S
icolme'n yac se fué hace poco tiempo S
colme'n quizc salió hace poco tiempo S
ctza; ctze imp.; *cozc, ctzec* p.; *ctzez* f. (mex. *quetza*) levantar F M S
az ue'l noctza'n no se puede levantar S
xmoctze' ¡párate! F M
te ncoctze'c ¿en qué pisé? S
enmoco'zc me levanté S
nui' ncoctze'z nocha'n voy a parar a mi casa S
az nconqui' timoctze'z no quiero levantarme F M
(*ta*) *ctze'* (mex. *quetza*) platicar F M S
totactze' hablas F M
xtactze' ¡habla! S
tacoztu'c está platicando F M S (*dacus*, *tagustuc*, Apolonio Rosario)
totacoztu'c estamos platicando S, estás platicando S
ntacoztu'c neba' estoy platicando aquí S
g'lazt (mex. *quilaztli*) mujer A F Fr Jo M Mr P S (*claxtl*, Apolonio Rosario)
quig'lazqui't mujeres P S
omeme't quig'lazqui't dos mujeres P
nog'la'zt mi esposa Fr Jo
g'lazpo'l muchacha A
(*ta*) *g'lua'* (mex. *cuiloa*) escribir S
tag'lutu'c está escribiendo S
xtag'luti' ¡escribe! S
huhio'm (mex. *uei*) grande F Fr Jo M Mr S
hulu' imp.; *hulu'c* p. (mex. *oilia*) pepenar,[1] recoger, separar S
xihulu' na teyu'l ¡pepena el maiz S!

[1] Véase Cecilio A. Robelo, Dicionario de Aztequismos (Cuernavaca, 1904), p. 632.

encuhulu'c lo pepené S
leca' ¡vente! A Ep Fr Jo Mr P S
lipu' bule F Fr Jo M Mr calabazo con cintura[1] (mex. *ilpia* atar ?)
(*lyu*) (mex. [*no*] *yollo*) corazón Mr S (*noliu*, Apolonio Rosario)
aço'c tamoca' nolyu' mucho me duele el corazón S
luxalyu' (castellano *rosario*) Fr Jo S
noluxalyu' mi rosario Fr S

CASTELLANO–POCHUTLA

abrir *tepu'*
acá *quineba'* (*quin*)
acabar *temi'*
acordarse *calamqui'* (*nocho'*)
acostarse *teque'* (*ixna'c*)
adentro *toc* (*ma*, *metze'*, *quet*). Véase EN
agua *at* (*meca*, *toc*, *nixtu'n*, *ca*)
aguacate *aueque't*
ahijado *b'ltzin*
ahora *naco'* (*az*, *ui'tz*); *nacona'* (*te*); *conaco'*
alas *yajai'*
alacrán *culu't* (*tzupine'*)
algodón *oxque't* (*meca*)
allí *ma* (*ato'lc*, *aci'*, *ui'*, *ui'tz*, *yect*, *pen*, *toc*, *nocho'*, *quet*, *quiça'*)
amar *sousongui*
ancho *pate'c*
¡anda! *ca* (*ui*)
andar *agueneumi*
anoche *ogüe'l* (*apeco'*, *pen*, *penu'c*)
antier *icualgua'* (*igualgua'* ?)
apagar *tzeue'*, *ceue'* (?)
apestar *iye'c*
apretar *pechu'*
aquí *neba'* (*ayago'*, *apeco'*, *aci'*, *aço'c*, *penu'c*, *guala'c*, *quet*)
árbol *quagu't*
arco *escocu'l*
asar *ixque'* (*qua*)
así *qui na* (*quin*)
atar *ilpi'*
atizar *totoqui'*
atole *etu'l* (*boz*)
ayer *algua'*
ayudar *petebi'* (*ac*)
bailar *motudi's*
bajar *d'mu*
banco *quagu't* (*ixna'c*, *teque'*)

[1] Véase Cecilio A. Robelo, Dicionario de Aztequismos, Apendice, p. 2.

bañar *mohue'*, *mamui'*
barba (*tzo'n*)
barrer *tachapane'*
bastante *mie'c*
no bastante *tu'chi*
beber *temi'* (*meca'*)
bien *uli'c* (*ui'*)
blanco *chupe'c*
blando *totoini'*
boca *ten* (*moca'*)
Bombax Ceiba *pochu't*
borracho *unti'* (*aço'c*, *na*)
bramar *tetoa'* (*yut*)
brazo (*mai*)
bueno *uli'c* (*chua'*, *quet*)
buenos días *ay te'*
bule *lipu'*
buscar *temoa'* (*ampa*, *ya*, *te*)
caballo *cayu'*
cabeza *quait* (*moca'*)
caer *otz* (*ui'*, *ma*)
caimán *te'ipo*
calabaza *eyu't*
calentura *tune'l*
caliente *tune'l* (*na*)
cama *tepo'xt* (*ui'*, *tzulu'*)
camarón *achiquelo'm*
camino *ot'ca'n*
camisa *tzoct* (*tali'*)
cansado *cyeui'*
cantar *cuique*
cántaro *cumt*
cara *ixt*
cárcel *quagu't* (*apeco'*)
cargar *mama'*
carne *neque't* (*ina'*); *tutu't* (*cua*)
carrizo *aque't*
carta *ame't*
casa *chan* (*antu'*, *bia*, *tu'chi*, *qua*, *quet*, *ctza*)
casarse *namocti'* (*iti'*, *ic*, *te*)
ceniza *noxt* (*mote'*, *tachapane'*)
cerrar *tzecue'*
cinco *macui'l*
cocido *ecço'c*
coger *ma* (*ui'*, *yect*)
colgar *pib'lu'*
comadre *cumale'u*
comal *coma'l*
comer *qua* (*antu'*, *anye'n*, *ixque'*, *nqui*)
comezón *coxqui'*
como *quem* (*penu'c*)
compadre *cumpale'u*
comprar *cua'* (*qua*); *çalu'*
con *ca* (*uluni'*, *pib'lu'*, *tzupine'*, *nen*)
conmigo *ca nen* (*ca*)

contar *po*
corazón *lyu* (*ampa, aço'c*)
correr *telu'z*
corriente del río *chicala't*
cortar *tzucua'* (*opquet*)
cosa *te* (*ah na*)
coser *tzoma'*
costal *quanco'ch*
coyote *coyu'd*
criatura *cone't* (*pue', meca', na*)
¿cuándo? *ic* (*ui', te, namocti', guala'c*); *tico'n* (*ui'*)
¿cuántos? *quizco'm* (*oco'xt, bia', meca', tuque'c, chan*)
cuatro *nayo'm* (*bia'*)
cuero *cuete'xt*
culebra *cue't* (*aço'c, ui', unyo'c, ce, quet*)
culo *tup*
cura *totoltzi'n* (*ui'tz, guala'c*)
chiflar (*icoz–*)
chile *chil*
chocolate *chucula't*
dar *ma; meca'* (*ah na, ac, mie'c, te, ce, nixtu'n*)
debajo *ite'nc* (*quet*)
decir *iti* (*igüe'n, caxani'*); *nuca'* (*ac, te, quin*)
delgado *ptzec*
desatar *toma'*
despacio *yuli'c* (*caxani'*)
despues *tiome'n* (*ay te'*)
destapar *tepu'*
día *tune'l*
diez *matu*
dinero *tumi'n* (*ayago', ampa, po, bia'*)
dios *tog*
doler *moca'* (*aço'c, lyu*); *cocoa'* (*ampa*)
dónde *ca* (*ui'*); *campa'*
dormir *cochi'* (*ui', mue'n, nen, nqui*)
dos *ome'm* (*bia', ma* [dar], *tito't, g'lazt*)
dulce *otca'i*
duro *chique'c*
echar *boz;* (*contze*); *uluni'*
el *na*
él *igüe'n* (*ampa, nen, nqui, ca*)
elote *elu't*
  tortilla de elote (*xamt, meca'*)
ella. Véase EL (*iti*)
embarazada *uzti'* (*na*)
empezar *peu'c*
en *toc* (*apeco', uluni', ma* [allí]); *nac; ic* (*teque'*); *pen* (*ogüe'l*)
enagua (*cueit*)
encontrar *aci'* (*ma* [allí])
enfermo *cocoa'* (*ay te', az, ampa*)
enojarse *teue'*
enseñar *mexti'* (*ac, meti*)
entonces *ah na*
entrar *apeco'* (*ogüe'l, neba'*)
envolver *pib'lu'*
es *quet* (*tu'chi*)
escoba (*tachapane'*)
esconderse *ya* (*ampa*)
escribir *g'lua'*
escupir *choch*
ése *ina'* (*name'l*); *ma*
ese *na* (*ac, ina'*)
eso *na* (*tune'l*)
espalda *d'botz* (*cyeui'*)
espantarse *çute'*
esperar *che* (*aci'*)
espina *ui'zti* (*apeco'*)
esposa *güe'l* (*te, cul*); *g'lazt*
espuma *puçone'l*
está *quet* (*ato'lc, na, cug'li', uli'c, pen, ma* [allí], *tup, toxt, neba', naco', toc, na, nac, xui' quiça'*)
  está en pié *mougui'*
  está echado *unyo'c*
éste *ina'* (*ixi'c*); *name'l*
faja *quaxa'xt*
flor *xucho't* (*name'l*)
frente *ixt; ixna'c*
frío *pina'; cug'li'; cayivima*
fuego *tet* (*tzeue'*)
fuera *ato'lc* (*quiça'*)
fusil *quagu't*
gallina *tila'n* (*bia, mocti', na*)
golpear *pig'li'*
gotear *taxiquetuc*
grande *huhio'm* (*chan*)
gritar *tatzi'*
grueso *cope'c*
guajalote *toto'l*
guardar *queue'*
gusano *ug'lo'm*
hablar *tetoa'; ctze* (*ac*)
hacer *chua'* (*te, çampe', quane'*)
hace poco tiempo *naco'*
hambre *naquaçamqui';* (*ampa*)
hay *unyo'c* (*aço'c, neba'*); *que't* (*ma*)
  no hay *ayago'* (*nintega'*)
hermana *iuit;* (*pima'*); (*nutza'*)
hermano (*bu*); *chol*
hervir *molu'nc*
hijo *b'l* (*ampa, bia', moc, chuca'*)
hilar *tzaue'z* (*meca'*)
hilo *opque't* (*tzupua*)
hoja *xut*
hombre *teque't* (*ina', ma* [allí], *na*); *oco'xt*
hormiga *tzique't*
hoy *naco'*
Huatulco *Uetu'l*
huele *chucha'c*

hueso *ot*
huesos quemados *tice't*
huevo *tito't* (*ome'm*, *bia'*, *ma* [dar], *tot*)
huipil *quexque'mt*
humo *apoto'ct* (*quice'*)
huso *malage'u* (*quizco'm*)
iglesia *tiope'n* (*pen*)
iguana *cuixo'm*
iguana verde *totoli't*
ir *ui'* (*ay te'*, *ampa*, *ate'n*)
jabón *xabo'*
jicalpézte *pebe't*
jícara *oxca'zt* (*ma* [dar], *tuque'c*)
lado *qual*
ladrar *tatzi'*
lagarto *te'ipo*
lagartija *quala't*
lamer *pelu'*
lavar *peque'* (*yulicyuli'c*)
lavar *mohue'*
lejos *güeque'*
lengua *nenepi'l*
leña *quagu't*
levantar *tqui; ctza* (*ue'l*)
limpiar *pue'*
lo *me* (*mama'c*)
lodo *tal* (*bia*)
luna *mezt*
llamar *nutza'*
llevar *tqui* (*eti'*)
llorar *chuca'* (*ampa*, *az*, *te*, *na*)
lluvia *yect* (*ui'*, *ui'tz*, *ma* [tomar])
machete *meche't* (*temoa'*)
madre *ye* (*ayago'*, *iti*, *pig'li'*, *meti'*, *cul*, *cocoa'*)
madrina *nan*
maduro *ecço'c*
maguey *micui'x*
maiz *teyu'l* (*az*, *ui'*, *tuque'c*, *cua*)
malacate *malague'u* (*quizco'm*)
mano *mai* (*tati'*, *tzupine'*, *cocoa'*)
mañana *quago'* (*az*, *ui'*, *ui'tz*, *peque'*, *quet*); *nobegu'c*
mañana, pasado *güecha'l*
mar *at*
marido *güe'* (*ampa*)
masa *toxt*
matar *mocti'* (*ca* [con], *na*)
mazorca *totomo'xt; çon* (*poxce'z*)
mear *xixe'z*
medio día *tacane'l*
menear *uluni'*
mentir *dasupua*
metate *mot* (*mai*)
mierda *cute't*
milpa *mil* (*bia'*, *ita'*)
mio *nobe'c*
mirar *ita'* (*ampa*, *az*, *name'l*, *ce*, *cone't*)
mojar *aue'c*
moler *toço'* (*ui'*)
morir *moc* (*ampa*, *nocho'*, *chuca*)
mosca *moyu't*
mover *uluni'*
muchacha *g'lazt*
muchacho *cone't* (*ina'*, *ixi'c*, *na*)
mucho *aço'c* (*aue'c*, *ampa*, *unyo'c*, *ug'li'*, *bia'*, *teue'*, *tacho'm*, *neba'*, *cochi'*, *cuizca'*, *cue't*, *quet*)
mugre *tal*
mujer *g'lazt* (*na*)
murciélago *tzinaca'*
muy *aço'c* (*etiote'c*, *eueta'c*, *ina'*, *tayua'*, *tune'l*, *lyu*)
nacer *tzintu'c*
nada *nintega'* (*ayago'*)
Nahuatl *nagua'l*
nariz *yeque't*
niño *cone't* (*az*, *entzute'c*, *ita'*, *na*, *chuca'*)
no *az* (*ampa*, *ayago'*, *ay te'*, *aci'*, *eti'*, *ita'*, *iti*, *igüe'n*, *ui'*, *ue'l*, *ui'tz*, *uluni'*, *bia'*, *pig'li'*, *meti'*, *meca'*, *tali'*, *cau*, *namocti'*, *nqui*, *nen*, *nintega'*, *nocho'* *calamqui'*, *quet*, *quequi'*, *qua*, *cua'*, *cochi'*, *cocoa'*, *ctza*); *ayago'; ay te'* (*az*)
noche *ogüel* (*apeco'*)
nombre *cul* (*güel*)
nosotros *tue'n* (*bia'*, *nqui*)
nube *pixt* (?)
Oaxaca *Uaxe'c* (*anye'n*, *meti'*)
ocote *oco't* (*na*)
oido *neque'zt* (*tzecue*)
oir *quequi'*
ojo *ixtotolu't*
olla *apa'zt* (*ite'nc*, *yuli'c*, *uluni'*, *ma* [allí *peque'*, *pelu'*, *toc*, *na*, *xama'nc*, *quet*)
olvidar *yactangui*
ombligo *xict*
once *mateesu*
oreja *neque'zt*
orita (ahorita) *naco'; nime'n;* (*aci'*, *ui'tz*); *tiume'n* (*meca'*)
obscurecer *tayua'*
otra vez *çampe'*
padre (*tecu'*) (*ina'*, *ixi'c*, *ui'*)
padrino (*tal*)
pagar *tagüi'c* (*guala'c*)
palo *quagu't* (*uluni'*, *pen*, *ma* [dar], *tzupine'*, *ca* [con], ce)
pan *pan*
paño *payo'; tzoct* (*ig'ti'*)
papel *ame't*
parecido *ixi'c* (*ina'*)
parir *taquechu'c; pizc*
pasar *penu'c* (*quem*)
pasearse *paxalu-*

pecho *tipe'n*
peine *tzucua'zt*
peinar *tzucui'z*
pelo *tzon*
pene *cel*
pensar *nuca'*
pepenar *hulu'*
pequeño *nixtu'n* (*bia'*); *tu'chi* (*quet*)
perder *polu'c*
perro *tacho'm* (*aço'c*, *iye'c*, *tutuca'*, *neba'*)
pesado *eti'*
pescado *micho'm*
pescuezo *coxt*
peso *milyu'* (*ce*); *tumi'n* (*nuca'*)
petate *b'tet; pot*
picar *tzupine'*
pié *xo-* (*apeco'*, *ma* [tomar], *ca* [con])
piedra *tot* (*mote'*)
  piedra para moler chile *chilto't*
piel *cuete'xt*
piojo *ato'mt*
pizcar *poxque'z*
plátano *quaxilu't* (*ixque'*, *xui'*, *chua'*, *qua*)
platicar *coztu'c*, *ctza* (*nen*)
poco *nixtu'n* (*meca'*)
Pochutla *Güenatla'n*
poder *ue'l* (*ctza* [levantar])
pollo *tila'n* (*az*)
poner *tali'* (*apeco'*)
poquito *nixtu'n*
porque *ampa* (*ayago'*, *etiote'c*, *ya*, *chuca'*)
por qué *te* (*ampa*, *unti'*, *chuca'*)
potro *cayu'*
preguntar *tatenli'*
prepucio *xipu'n*
pronto *tutuca'* (*ate'n*); *leca'* (véase VENIR)
pueblo *at'be't* (*meti'*, *te*)
puerco *cuchi'*
puma *micilu't*
purgar *apitze'z*
qué *te* (*ayago'*, *az*, *iti*, *bia'*, *temoa'*, *tali'*, *naco'*, *caxani'*, *chua'*, *tzecue'*, *nqui*, *nuca'*, *ctze* [levantar], *cul*, *güe'l*)
quebrar *xama'nc* (*apa'zt*, *na*)
quedarse *cau* (*nixtu'n*)
quemar *tati'* (*na*)
querer *nqui* (*az*, *igüe'n*, *ui'*, *te*, *tali'*, *nuca'*, *nintega'*, *nen*, *cochi'*, *qua*, *ctza* [levantar])
quien *ac* (*petebi'*, *meti'*, *meca'*, *nuca'*)
rascar *quane'*
real *milyu'*
rebozo *payo'* (*pib'lu'*)
reir (*manli*)
río *ate'n* (*penu'c*, *nac*, *quem*)
  corriente del río *chicala't*
robar *taxto'c*
rosario *luxalyu'*
saber *meti'* (*ce*)
sacar *quixi'*
sacudir *tzulu'*
sal *ozte't*
salir *quiça'* (*ato'lc*, *colme'n*)
saliva *choch*
sanar *caxani'* (*yuli'c*)
sangre *ezt*
seco (*ua'c*) (*aue'c*)
seis *chucoce'*
sembrar *tuque'c* (*ui'*)
semejante *ixi'c*
semilla (*axt*)
sentarse *metze'* (*toc*)
servir *cau*
si *ni* (*az*, *ui'tz*)
sobre *pen* (*ma*); *tacpa'c*
sol *tune'l* (*apeco'*, *quiça'*)
solo *ce* (*meti*, *cau*)
sonar (*tzilini*)
soplar *pitze*
subir *tecu'* (*pen*)
suyo (*bec*)
tabanco *tepo'xt* (*pen*)
tamal *pict* (*namig'li'*)
tarde *etiote'c*, *teote'c*
tecolote *tecolo't*
tejer *ig'ti'*
tenate *tupi'l*
tener *ba*, *bia'* (*ampa*, *az*, *ome'm*, *tila'n*, *tue'n*, *te*, *na*, *nixtu'n*, *ca* [dónde], *chan*, *quizco'm*)
testículo (*tit*)
tiempo, hace poco *colme'n* (*ampa*)
tierno *z'li* (*tzintu'c*)
tierra *tal*
tigre *tiquani'*
tirar *mote*
tizne *til* (*nocho'*)
tizón *quagu't* (*tzeue'*)
todo *nocho'* (*ui'*, *polu'c*, *moc*, *meti'*, *na*, *xama'nc*, *calamqui'*)
tomar *ma* (*ome'm*, *na*)
tomate *tome't*
tortilla *xamt* (*meca'*, *tzecue'*, *quet*)
  tortilla, hacer *contze*
tortuga *ayu't*
trabajar *tocdoz*
traer *ui'tz* (*naco'*); *mo; cuizca'* (?)
traje *tzoct* (*bia'*, *tali'*)
trece *matu eyem*
tres *eyo'm* (*bia'*, *tuque'c*)
trueno *tagmum*

tu *mue'n* (*ampa*, *ac*, *unti'*, *meca'*, *te*, *na*, *nuca*, *cochi'*, *ilpi'*, *cul*)

uno *ce* (*apeco'*, *az*, *ig'ti'*, *uluni'*, *penu'c*, *ma* [tomar], *meca'*, *mocti'*, *nuca'*, *tzupine'*, *ca* [con], *qua*)

uña *oxt*

¡vámonos! *antu'* (*ate'n*, *quagu't*)

veinte *semibuel*

veinticinco *çumpe'l magüi'l; cemengüi'l; çumpa'n magüi'l*

venado *meça't* (*mocti'*)

vender *namig'li'*

venir *ui'tz* (*az*, *yect*, *ma* [allí], *nime'n*); *guala'c* (*algua'*, *ic*, *tiome'n*, *meca'*, *colme'n*); *leca'* (*antu'*, *metze'*, *neba'*, *tutuca'*, *quin*). Véase PRONTO

ver *ita'* (*ampa*, *az*, *meca'*, *mue'n*)

verde *xui'* (*chua*)

vergüenza, tener *pinaua'*

viejo *picho't* (*ina'*); *eueta'c*

viento *yut*

volar *pata'nc* (*ui'*)

vomitar *entzute'c*

vulva *chibilu'*

yo *nen* (*ampa*, *eti'*, *icoz-*, *ui'*, *mohue*, *meti'*, *ita'*, *toço'*, *teue*, *temoa'*, *tqui*, *nuca'*, *ca* [con], *cau*, *ce*, *qua*, *cochi'*, *quiça'*)

zapote *tzepo't*

zopilote *tzupilu't*, *cuzt*